

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN EDUCACIÓN INICIAL**

**“SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DE DOCE LEYENDAS AMAZÓNICAS
DESTINADAS A NIÑOS DE 5 A 6 AÑOS PARA RESCATAR LA LITERATURA DE
LA TRADICIÓN ORAL EN LA EDUCACIÓN INICIAL.”**

María Soledad Aguilar Díaz

Quito, 2014

TABLA DE CONTENIDOS

Abstract	¡Error! Marcador no definido.
Introducción.....	5
Capítulo 1: La Literatura en la Educación Inicial	9
1.1. Concepto y consideraciones históricas de la Literatura Infantil.....	9
1.2. Funciones sociales y educativas de la literatura.....	12
1.3 El educador como mediador del encuentro entre el alumno y la literatura	17
Capítulo 2: La Literatura de la tradición oral y la Educación Inicial	21
2.1 Conceptualización de la tradición oral.....	21
2.2 Diferenciación entre los tres tipos de tradición oral en prosa: cuento, mito y leyenda.....	24
2.3 La narrativa tradicional y el mundo infantil.....	27
Capítulo 3: Selección y adaptación de textos de la tradición oral.....	31
3.1 El niño de 5 a 6 años: características y requerimientos literarios.....	31
3.2 La infancia y lo fantástico.....	36
3.3 Selección de textos de la tradición oral amazónica.....	38
Adaptaciones de las leyendas amazónicas.....	54
Conclusiones.....	100
Bibliografía	103

Resumen

“Había una vez” más que una fórmula de inicio es una invitación metafórica a un mundo nuevo, la tradición oral de una sociedad es eso, un convite al conocimiento de la cultura a la que pertenece. Ecuador es un país, con un extenso abanico narrativo que da cuenta de la diversidad de culturas y cosmovisiones que integran la identidad ecuatoriana, en el país aún existen culturas ágrafas, como es el caso de algunas nacionalidades amazónicas, lo que implica que la tradición oral es la única forma de mantener viva su cultura. Sin embargo muchas veces este patrimonio intangible se ha visto en riesgo de desaparecer. Por ello uno de los intereses de la educación ecuatoriana en todos sus niveles, es realzar la importancia de la pluriculturalidad como línea rectora de su actuar, para ello una vía es la literatura infantil, específicamente la tradición oral de modo que desde pequeños sean capaces de valorar y maravillarse de la cultura literaria del otro. Esto sólo será posible si los adultos mediadores logran construir lazos placenteros entre el niño y las manifestaciones literarias, de ahí que, la responsabilidad del educador parvulario como puente de encuentro, es grande pues tomando en consideración criterios pedagógicos debe realizar una selección de textos que entre en armonía con el imaginario infantil y responda a los intereses, características y necesidades literarias de los niños, sin embargo al tratarse de narraciones orales que no fueron pensadas para un público infantil más allá de una prudente selección será necesaria una adaptación literaria, responsable, que no mutile textos, que maraville a los niños, que no de falsas interpretaciones y que aparte de todo ofrezca calidad estilística, para ello la etnoliteratura se postula como alternativa de adaptación de los textos de la tradición oral si se la entiende como una manera de acceder a otra cultura sin ser turistas de aquella sino tratando de entenderla desde adentro para establecer una relación más cercana y, llegando ser al fin un puente de comunicación intercultural.

Palabras clave: Literatura Infantil, tradición oral, Educación Inicial, adaptación literaria, etnoliteratura.

Abstract

“Once upon a time” is more than an opening line; it is a metaphoric invitation to a new world. A society’s oral tradition is this precisely, an invite to knowing the culture to which it belongs. Ecuador possesses a wide narrative variety that accounts the diverse cultures and worldviews that make up the Ecuadorian identity. Agraphic cultures still exist within its territory, as is the case of some amazon nationalities, making oral tradition the only means to maintain their culture alive. However, this intangible patrimony has often been at risk of disappearing; thus, one of the main interests of Ecuadorian education at all levels is to enhance the importance of pluriculturality as its governing principle. One way to achieve this goal is through children’s literature, specifically oral tradition, such that since they are very young, children are capable of valuing and marveling at each other’s literary culture. This will be possible only if the adults who are mediators manage to build pleasurable bonds between the child and the literary manifestations. For this reason, a kindergartens instructor’s responsibility as the bridge between them is major. She/he, taking into account pedagogic criteria, must select texts that are in harmony with the children’s imaginary and respond to their interests, characteristics, and literary needs. Nevertheless, given these oral narratives were not intended for a children audience, more than a prudent selection a responsible literary adaptation is necessary. One that marvels the children, does not mutilate texts or provide false interpretations, and besides all offers stylistic quality. For this purpose, ethneliterature presents itself as the adaptation alternative of pieces of oral tradition as long as it is understood as a way to have access to other culture without being tourists of it, but instead trying to understand it from the inside to establish a closer relationship, and being in the end a bridge for intercultural communication.

Key words: children’s literature, oral tradition, literary adaptation, ethneliterature

Introducción

La literatura a nivel inicial es de suma importancia ya que ayuda, no sólo en la adquisición de actitudes y conocimientos del mundo, sino también al desarrollo de capacidades recreativas, creadoras, expresivas, imaginativas y estéticas de los niños. No menos importante, pero mucho menos difundida, la literatura de la tradición oral aporta con lo anteriormente planteado, y además, según menciona acertadamente Pedro Guerrero, catedrático de la Universidad de Murcia, “la literatura de la tradición oral es esencial en el proceso de construcción de la convivencia, mencionando, que la clave de asumir la interculturalidad no es desde el sometimiento lingüístico sino desde la inclusión: para que los niños, desde pequeños, se den cuenta del valor de la cultura literaria de los otros” (Guerrero, 1993). Y esto es de interés primordial si nos encuadramos en un país como el nuestro, caracterizado por la diversidad étnica y cultural.

Sin duda han existido esfuerzos diversos por conseguir la construcción de la identidad nacional partiendo de la pluriculturalidad, pero la educación debe ser la línea rectora de esto, como respuesta, en el año 2010 con la Actualización y el Fortalecimiento Curricular para Educación Básica en el Eje de comunicación verbal y no verbal se menciona la utilización de textos de la tradición oral dentro del proceso de enseñanza aprendizaje, es por ello importante rescatar la narrativa de comunidades ecuatorianas mínimamente difundida como es el caso de los grupos amazónicos que, si bien han existido esfuerzos por recopilar y documentar su tradición oral, se han presentado en ediciones neta y exclusivamente para adultos o jóvenes, o si es cierto que en algunos casos ha existido un acercamiento a los niños en el nivel inicial; son muy pocos, muy limitados o de pobre carácter literario pues muchas veces se cree que estos relatos no son apropiados para los niños por su contenido, extensión, etc. Olvidando que desde pequeños los niños serían capaces de acceder a estas narraciones si se las adaptara de manera adecuada para su edad y si el adulto encontrara las estrategias de mediación para acercar a los niños a este tipo de textos.

Por todo esto el siguiente trabajo será de gran utilidad para las educadoras de primer año de Educación Básica o adultos que tengan relación con niños de esta franja etaria ya que encontrarán leyendas adecuadas y adaptadas para presentarles a los niños de 5 a 6 años que sin duda son también destinatarios indirectos de este proyecto ya que con la utilización de este material ellos serán los principales beneficiarios.

Como país intercultural y plurinacional nos encontramos con una amplia riqueza narrativa que es parte de nuestra identidad como ecuatorianos; pero, muchas veces se ha visto en riesgo de perderse más aún, si consideramos que muchas de las culturas han sido históricamente ágrafas, cuya tradición oral ha constituido la manera de mantener viva su cultura. Ejemplos claros son las comunidades amazónicas; es por ello, que ya se han hecho grandes esfuerzos por recopilar sus mitos y leyendas, los mismos que han sido, como se mencionó antes, documentados y presentados en ediciones para adultos o jóvenes por lo que el acercamiento a este tipo de narrativa ha quedado muy ajena a niños y niñas de educación inicial, por ello docentes y mediadores de la lectura no tienen las herramientas adecuadas para poder transmitir este tipo de textos es por lo mismo, interés de este trabajo, presentar la adaptación de doce leyendas amazónicas a las competencias de niños de 5 a 6 años, bajo criterios pedagógico-literarios, y situarlas en el contexto educativo de Primer Año de EGB. Para lo cual de manera sistemática y bajo apoyo bibliográfico, se buscará determinar la importancia de la literatura en la Educación Inicial, establecer las características y requerimientos literarios de niños de 5 a 6 años, también se describirá puntualmente a las culturas amazónicas del Ecuador cuya tradición oral este recopilada en este trabajo con el fin de seleccionar leyendas amazónicas bajo criterios pedagógico literarios e incorporarlas al currículo de Primer Año de EGB.

Con la Actualización y Fortalecimiento Curricular el sistema educativo formal ecuatoriano, responde y construye un país desde la pluriculturalidad y para el caso de primer año de EGB atiende a niños de 5 a 6 años de todo el territorio ecuatoriano y concibe su educación desde el Constructivismo, mismo modelo pedagógico que

servirá de base para determinar las características y requerimientos que se mencionen sobre esta franja etaria.

Con tanta riqueza cultural, surgen algunos retos en el sistema educativo puesto que muchas nacionalidades nos resultan ajenas, es por ello, este interés por difundir parte de su cultura a través de la tradición oral, exclusivamente a través de las leyendas, pero para evitar cualquier tendencia a contaminar, osificar o congelar estas narraciones, se partirá por asumir que la relación entre escritura y oralidad va más allá de “un simple intercambio de características textuales...”, sino también es una construcción cultural del ámbito de la palabra hablada con la que la institución literaria ha querido representarse” (Marcone, 1997), con esta premisa y tomando algunos aspectos puntuales de la etnoliteratura se abordará este trabajo.

Finalmente, cabe aclarar que este texto de disertación no pretende ser un estudio antropológico del contexto y cultura amazónica, por ello, si bien se describirán generalidades de estas culturas con énfasis en su tradición oral, no es afán entrar en estudios exhaustivos; por otro lado, este trabajo tampoco será una traducción literaria, la adaptación correspondiente se realizará acorde con las características evolutivas de niños de 5 a 6 años a partir de los relatos que han sido ya documentados y traducidos al español pero que se han presentado en ediciones para adultos o jóvenes. Es por ello pertinente aclarar que los principales beneficiarios serán niños ecuatorianos de 5 a 6 años mestizos hispanohablantes, por las características de las adaptaciones que serán estructuradas. La investigación es de carácter teórico, se realizará un trabajo bibliográfico, enfatizando teorías pedagógicas y literarias que sustenten la relevancia de la literatura de la tradición oral a nivel inicial, con ello se busca destacar criterios importantes en la selección y adaptación de leyendas, para que puedan ser destinadas a niños de 5 a 6 años, siguiendo a ello se empezará compilando leyendas de la tradición oral amazónica, de la recopilación se realizará la selección y redacción de las leyendas adaptándolas bajo criterios pedagógico-literarios adecuados para los destinatarios (niños de 5 a 6 años) y se empatará estos relatos con los bloques curriculares mencionados en la Actualización

y Fortalecimiento Curricular para Primer Año de EGB de modo que la disertación quede contextualizada en el sistema educativo ecuatoriano.

Capítulo 1: La Literatura en la Educación Inicial

El presente capítulo abordará la importancia de la literatura infantil en el Nivel Inicial partiendo de una conceptualización y trayectoria histórica para poseer referencias claras del ambiente en el que nos moveremos, se considerarán también las funciones educativas y sociales de la literatura, siempre enfocándolas hacia el mundo infantil, con lo que se pretende validar la relevancia que esta tiene, de modo que quede justificada su inmersión en la infancia y, finalmente, se determinará la importancia del educador como nexo de encuentro entre el niño y la literatura para comprender el papel fundamental de la escuela en el proceso de descubrimiento, encuentro y apreciación de la literatura desde la niñez.

1.1. Concepto y consideraciones históricas de la Literatura Infantil

Para realizar una aproximación conceptual de la literatura infantil debemos partir de la siguiente premisa: la literatura infantil es ante todo Literatura, con ello se quiere enfatizar su importancia y relevancia como un género totalmente válido y no como un subgénero, como hasta hace poco se lo había considerado. Con ello estamos aclarando que al hablar de Literatura Infantil nos referimos a producciones artísticas que utilizan la palabra como medio de transmisión de ideas, pensamientos y sentimientos dirigidos al público infantil con toda la calidad, responsabilidad y trascendencia que ello implica.

La literatura infantil es “un suceso propio del mundo moderno”(Colomer, 2008), sin embargo su configuración se debe a todo un proceso histórico que no puede ni debe ser olvidado.

Cuando comenzaron a aparecer textos dirigidos al público infantil, en su mayoría estos tenían una característica pedagógica y moralista, que respondía a los paradigmas tanto educacionales y sociales que regían en la época, una sociedad adulto-céntrica donde los niños eran considerados, en primera instancia, como adultos de pequeña estatura, el “niño homúnculo”(Enesco, 2008)por lo que, en ese entonces, se vio innecesario el surgimiento de una literatura propia para esta franja etaria; posteriormente, se hizo evidente que la infancia era un estadio muy diferente

al de la adultez y se comenzó a replantear supuestos y a establecer las diferencias entre estas dos etapas. La infancia, como etapa diferenciada, empezó a tomar validez a finales del siglo XVII y se consolidó en el siglo XVIII, precisamente cuando “se ve florecer una abundante literatura sobre el tema de la conservación de los hijos”(Donzelot, 1998)pero se manejó desde una perspectiva jerarquizada donde el adulto seguía ocupando la cúspide; ya para los siglos XVIII y XIX aparece Jean Jaques Rousseau quién, frente a la idea medieval del niño homúnculo, sostuvo que el niño es “un ser con características propias, que sigue un desarrollo físico, intelectual, moral...” (Enesco, 2008)

Es importante en este punto recordar que durante siglos ya hubo un interés por “educar” a los niños “sobre todo por razones prácticas, no por su desarrollo pleno y por ello la fábula se convierte en la herramienta aliada para este propósito, por su clara tendencia moralizante. El niño de esta época estaba resignado a la memorización de cientos de moralejas y no al goce estético de una producción literaria.

Cabe mencionar que aunque en el “siglo XVII aparecen algunos pensadores que se preocupan por adaptar la educación al niño”(Enesco, 2008) no es sino hasta el siglo XX cuando la infancia es plenamente reconocida con propias características y necesidades en la Declaración de los Derechos del Niño promulgada por la ONU en 1959 y así se va configurando la auténtica Literatura Infantil que debe, en gran medida, al cambio de paradigma y posturas frente a la infancia, con un cambio notorio hacia el paidocentrismo, y el salto de paradigma literario de lo didáctico-moralista a lo lúdico-estético planteando a un lector novel con características evolutivas propias tanto en el desarrollo del lenguaje como en su sensibilidad estética, características que se especificarán más adelante; y así la Literatura Infantil adquiere el valor de su esencia y se ve a la lectura como producción de significado, los textos advierten un proceso de recepción más complejo y la calidad de estética que se le exige a la Literatura Infantil no está por debajo de los requisitos de la literatura en general.

Con ello se abre un gran panorama para la Literatura Infantil que ha ido dando grandes pasos desde su aparecimiento, un claro ejemplo es la gran diversificación de

temas y formas que antes, por tabúes o prejuicio, se habían mantenido al margen. Esto se debe según Carlos Silveyra a que la “literatura se va acercando al imaginario infantil” (Silveyra, 2002) y muchos temas que entraban en las zonas de lo prohibido por considerarse como inadecuados para niños, como aquellos relacionados al amor, a la muerte, a las ideologías, a la sexualidad, a la violencia, pasan a ser abordados por la Literatura Infantil; pues los escritores se dan cuenta que la distancia entre la realidad y la literatura no es abismal como se suponía. Si en el día a día, los niños están expuestos a injusticias, dolor, tristeza, diferencias, ¿por qué no serían capaces de dar lectura a estos conflictos sociales si el escritor los expusiera de manera comprometida y responsable siempre con la promesa de una realidad transformable?

La Literatura en general es capaz de abrir la mente hacia nuevas soluciones, hacia nuevos caminos y propuestas y si “se pone el humanismo como base para el desarrollo artístico – Como plantea Roberto Urías- uno puede abordar cualquier tema libremente”(Rocha, 1993). Es preciso mencionar que en los cuentos no están todas las soluciones, pero dejar de ocultar los temas a los niños por intentar crear ambientes asépticos equivocados, configura ya un gran paso de reivindicación de la Literatura Infantil.

Mercedes Falconí, escritora de Literatura Infantil reconocida en nuestro país, da algunas puntualizaciones de la situación en Ecuador, y menciona que en nuestro mediomayoritariamente no hay una tradición lectora, los padres no se enorgullecen porque sus hijos lean, su interés primordial es la brevedad con la que aprenden a leer, por otro lado no se reconoce la importancia de la Literatura Infantil en la formación del niño. Es claro que aún se asume a todo cuentito para niños como Literatura Infantil y al estar bombardeados, como bien dice Jorge Enrique Adoum de “literatura infantilista”(Adoum, 1993) y no infantil, el panorama nos presenta muchos más retos. Sin embargo en los últimos años se ha observado una gran expansión de autores dedicados al público infantil que realizan un abordaje renovador de la literatura para niños; de esta forma la literatura va instalándose en nuestra sociedad de una manera más comprometida.

Claro que el camino por recorrer es aún muy largo y sin duda lleno de retos que la Literatura Infantil debe ir salvando, uno de ellos es la necesidad de sacar a la literatura del campo de las tareas y obligaciones y ubicarlo dentro del campo del placer, si bien es cierto, según nos dice María Emilia López:

“llevar el arte a la escuela no es tarea fácil, a veces genera mucha dificultad sobrepasar los códigos de la enseñanza, lejos de la repetición y el didactismo, atravesando la subjetividad de cada quien, rompiendo moldes, buscando la pregunta, generando transformaciones, inventando nuevos modos de decir, dinamitando lo obvio.” (López, 2007)

Pero con este acercamiento desde lo lúdico, desde lo placentero podremos reivindicar a la Literatura como una fuente inagotable de fantasía, recreación, conocimiento, sensibilidad para instalarla en nuestra sociedad como un aspecto cotidiano, donde todos nos involucremos como responsables, y solamente cuando logremos salvar todos los prejuicios y tabúes que nos dejó la escuela vieja y pasemos como nos menciona Mercedes Falconí “de la pedagogía con sangre entra a la lectura con juego perdura” (Falconí, 1993) podremos ir avanzando por este gran camino que, en nuestro país, debe recorrer la Literatura Infantil.

1.2 Funciones sociales y educativas de la literatura

Para poder abarcar varias funciones de la literatura se han abordado dos ramas esenciales, la primera desde la función educativa, asumiendo la educación desde un panorama amplio como una condición ligada a la vida del ser humano y no limitada a las cuatro paredes de un aula, por ello dentro de esta función se englobará no sólo a la cuestión didáctica (esencial para el proceso de enseñanza y aprendizaje), sino también el aspecto lúdico y recreativo, la función literaria y estética, y a breves rasgos la terapéutica.

Y, por otro lado, se abordará la función social de la literatura infantil por el interés de este trabajo, y se lo analizará tanto desde la perspectiva sociocultural (en la narrativa de los libros infantiles aparecen aspectos reales de la sociedad, además de

transmitir los rasgos culturales relacionados con una determinada región o país) como desde las funciones que cumple la literatura en cada individuo como un sujeto social, así por ejemplo se analizará la función axiológica que colabora para que el niño construya, autónomamente, su jerarquía de valores.

1.2.1 Funciones Educativas

Para empezar, dentro de las funciones educativas cabe mencionar a la función didáctica, que es tal vez la primera función a la que se le puso atención dada las condiciones en la que la literatura infantil apareció, el claro panorama social en el que el niño era sujeto pasivo al que el adulto debía enseñar, es por ello que todos los medios serían utilizados para este fin, no ajeno a esto la literatura asumió un papel didáctico por encima de las otras funciones que actualmente se le atribuyen.

Aunque la literatura sea una fuente inagotable de conocimientos pues nos abre una puerta a un mundo de interpretaciones y lecturas de la realidad, en los siglos XVII y XVIII las enseñanzas que se querían transmitir por medio de la literatura eran muy directas y normativas el aspecto literario quedó tan desgastado por la función didáctica que los textos perdieron cualquier esencia estética que pudieron haber tenido. Sin embargo, dando lectura actual a la función didáctica de la literatura se puede manifestar que esta aporta, a través sensaciones y emociones, un pensamiento crítico y divergente, propio de un individuo sensible y libre, otorga modelos de tipos de texto, de estructura de orden, activa la participación del receptor, estimula la imaginación como facultad mental superior característica del ser humano y permite el conocimiento del mundo.

Es por ello que el niño a través de la literatura puede elaborar sus primeros juicios valorativos: lo lindo, lo feo, lo que asusta, lo bueno y lo malo, etc. Por otro lado, Yolanda Reyes menciona que con la literatura los niños ejercitan su capacidad de anticiparse al curso de los acontecimientos, “afinan sus mecanismos para distinguir la ficción de la realidad y para saber cuándo el lenguaje nombra, cuándo sugiere y cuándo calla y cuando permite distintas interpretaciones y cuando nos pide mayor exigencia” (Reyes, 2007), al hablar de estos mecanismos, en concreto nos referimos

a la capacidad creciente que tiene el niño de distinguir el “había una vez” del “hoy” pues cuando “ el niño interpreta un texto literario, al igual que el adulto, suspende las reglas propias de la comunicación funcional y se sumerge en la lógica interpretativa” (Munita & Riquelme, 2009), según varios autores que hablan sobre la Teoría de la Mente, la capacidad de distinguir la realidad de la ficción recae en la posibilidad de construir “metarrepresentaciones que nos permite poner en suspenso las relaciones cotidianas entre las cosas y lo que ellas representan, permitiéndonos crear un mundo metarrepresentacional anclado en el mundo real”(Munita & Riquelme, 2009) así, un niño en la edad mencionada es capaz de ver una escoba y decir que esta sirve para barrer (mundo representacional) o bien puede jugar con la escoba y decir que esta sirve como caballo para cabalgar (mundo metarrepresentacional)por lo que si no existe una imposición de mitos increíbles como historias verdaderas sino más bien hay un pacto de ficcionalidad propuesto por el mediador, la Literatura será una aliada en la determinación de estos mecanismos

Por otro lado algunos autores, han abordado la función lúdica de la literatura, con mayor énfasis en la literatura infantil y juvenil convirtiendo a esta en un puro y auténtico juego verbal, asumiendo a lo lúdico desde el placer, el goce, el disfrute, es por ello que varios autores destacan que esta función es frecuentemente utilizada en la poesía infantil, en la folclórica, en trabalenguas y canciones.

Asimismo, Johan Huizinga en su famosa obra de Homo Ludens(Huizinga, 1980) destaca que la poesía y la narrativa oral en las culturas primitivas nacen del juego y como juego. Enmarcando esta premisa y trasladándola a la realidad infantil, nos damos cuenta de la consonancia entre el mundo infantil y las manifestaciones literarias en la medida que el juego es el eje rector de estos dos mundos, es por ello que los niños se acercan de otro modo al texto, mucho más vivencial; pues según afirma Carlos Silveyra la literatura “produce placer y esta es precisamente la cualidad más general de ella” (Silveyra, 2002). Muchas veces los niños olvidan la función didáctica que el adulto pretende bombardear y rescatan la función lúdica que este texto ofrece, ante un libro infantil los niños se sumergen, dan lectura sin prejuicios y así van convirtiéndose en lectores con capacidad creadora y cuestionadora.

En cuanto a la función terapéutica cabe primero enfatizar que un texto literario nos regala vivencias sensibles de gran impacto que nos cuestionan y emocionan, se debe en gran medida, según menciona Ramos, a que la literatura permite “abrirnos a otra mirada de conocimiento y reconocimiento de uno y otro y otro lado del nosotros” (Ramos, 2002).

Cuando nos enfrentamos a un texto desde nuestra experiencia personal, sea cual sea nuestra edad, la asumiremos, construiremos y armaremos desde nuestro mundo interior, mediremos en él nuestros miedos, fantasías, angustias; para, “sacarlas de nosotros, expresarlas, compartirlas y, quizás, sentirnos menos solos” y también para “medirnos cara a cara con los miedos y regresar ilesos” (Reyes, 2007). Un texto también puede ser una oportunidad de atreverse a ir más allá, de participar en las aventuras del personaje elegido como modelo comportamental, así, un texto literario, cumple la función liberadora, favorece la introspección y la catarsis siendo una intervención no invasora, señala nuevos modelos de respuesta a vivencias similares y ayuda al crecimiento psicológico y emocional. Así, en los niños los cuentos les otorgan “la oportunidad de identificar emociones como el miedo, el amor, la ira o envidia”(Gutiérrez & Moreno, 2011), el niño es capaz de identificarse con personajes y situaciones de la historia, lo que le ayudará a afrontar retos y miedos con una visión más amplia; asimismo, le facilita la resolución de problemas. En ocasiones los adultos tendemos a resolver los miedos que manifiestan los niños de una manera muy racional, “explicando por qué su miedo no tiene fundamento real, utilizando para ello estrategias habituales de tranquilización”(Gutiérrez & Moreno, 2011), pero a través del cuento, por tratarse de una intervención no invasiva, los niños no se sienten juzgados sino más bien acompañados en este temor, al ver que el personaje de aquel cuento atraviesa por situaciones similares a las suyas.

1.2.2 Funciones Sociales

Por otro lado, en cuanto a las funciones sociales es indiscutible la función sociocultural que cumple la literatura ya que esta es un fruto social, por lo tanto el acercamiento a este arte es un encuentro con una cultura, lo que incluye, formas de ver, pensar y actuar frente a la realidad. Yendo más lejos, Schon y Berkin afirman

que “la literatura no ofrece instrucciones para actuar sino claves para entender nuestra existencia” (Schon & Berkin, 2012). Es por ello que mediante la literatura captamos una realidad percibida socialmente y compartida culturalmente y es así como desde la literatura vamos abriendo diálogos con la colectividad.

Por ello según Colomer “no hay mejor documento que la literatura para saber la forma en la que la sociedad desea verse a sí misma” (Colomer, 2008), dando lectura a lo mencionado nos damos cuenta que la literatura no se limita a describir sino a organizar nuestro mundo para configurar y entender, no sólo el presente sino las aspiraciones futuras de una sociedad.

Como sujetos sociales, los seres humanos vamos construyendo nuestra escala de valores, si bien es una construcción personal, las experiencias y vivencias sociales son las que permiten esta organización. Como se ha ido mencionando el sello moralizante de la literatura estuvo claramente definido en las primeras épocas de la literatura infantil, viendo que con ella se podía llegar a los niños y jóvenes para transmitir, o más bien bombardear de asuntos morales, para hacerlos “más buenos”. Es primordial, sin embargo dar lectura actual a la función axiológica, y si comprendemos que es un producto cultural enmarcado en un sociedad con escalas de valores propios, entonces es imposible negar la función axiológica que la literatura cumple, la diferencia, es que actualmente no se busca imponer resoluciones cerradas (definir lo que está bien y lo que está mal, lo que está premiado o castigado) sino que se busca dar propuestas abiertas donde se presente una gran riqueza de valores para dar la posibilidad al niño de dar lectura y construir un juicio crítico frente a ello, con lo que se logrará que el niño vaya dándose cuenta de lo que está bien o está mal, pero bajo sus propias deducciones, caso contrario sería manipulación pura.

Con todo ello solo basta enfatizar la responsabilidad social tan grande que acarrear los escritores de literatura infantil pues tienen un gran compromiso para transmitir valores, sin bombardear de moralismos, tienen que reflejar su cultura evitando transmitir prejuicios sociales y deben hacer todo ello imponiendo la estética y la calidad literaria por encima de presunciones didácticas o morales.

1.3 El educador como mediador del encuentro entre el alumno y la literatura

Durante los primeros años de vida es indiscutible la necesidad de intervención del adulto para que las experiencias que se les ofrece a los niños sean lo más satisfactorias y enriquecedoras posible. Por lo que es esencial el papel que juega el adulto en la mediación entre el niño, lector en potencia, frente al mundo lector que le espera, y es de suma importancia que este primer contacto sea ante todo gozoso, que no caiga en el plano del aburrimiento, de la obligación o peor aún del castigo.

Es claro que durante los primeros años, el niño va a ir construyendo un vínculo con las expresiones artísticas y paralelamente con las manifestaciones literarias. Este primer encuentro determinará cómo será la actitud del sujeto con los libros y si se lo conduce de manera adecuada se asegurará un vínculo duradero con la literatura, pues si sus primeras aproximaciones con este arte son placenteras se querrá repetir dicha experiencia. Acotando a Mercedes Falconí se puede mencionar que “si la literatura no es una experiencia agradable, creativa y lúdica en la infancia, no se formarán lectores” (Falconí, 1993)

Las experiencias más significativas que recibe un niño las capta de ambientes y personas significativas para él. Por ello en el hogar, los padres, y en la escuela, los docentes se convertirán en los mediadores capaces de dar significado a su contacto literario y es aún más importante el papel que realice la escuela, en la medida en que, según afirma Carlos Silveyra, “La magia de la lectura debe ser garantizada por la escuela por ser una experiencia cultural que muchos niños no pueden realizar en sus casas” (Silveyra, 2002).

En el nivel Inicial los docentes cumplen un papel fundamental en la experiencia literaria de los niños pues, como aún no han adquirido el código alfabético no pueden acceder de manera autónoma a las exposiciones literarias escritas y así el docente, mediante su voz, les da la oportunidad de transportarse al mundo que ofrece el texto, convirtiéndose en interprete del autor, en voz viva del texto y como afirma

Juana la Rosa este texto literario “cobra una importancia que va más allá de las palabras: es comunicación, vínculo afectivo, es soñar e imaginar con los otros” (La Rosa, 2007).

Por todo lo mencionado, la mediación es absolutamente necesaria si nos referimos a niños de Educación Inicial, sin embargo muchas veces esta intervención no se la ha manejado de la mejor manera, pues los docentes no han logrado transmitirla magia que encierra la literatura porque la preocupación mayor es tomar al cuento como una simple herramienta para generar una actividad o bien, por otro lado ha sido interés del docente enseñar los mecanismos de la lectura, pero no se ha preocupado por inculcar el placer que provoca el texto, lo que explica el porqué, según menciona Marco Soriano, “un buen tercio de la población escolar, después de dedicar diez años de su vida a aprender a leer pasa el resto de su existencia olvidándolo” (Soriano, 1995). Es por ello cuestionable dicha mediación, pero si la intervención que realiza el docente se la diera abriendo un espacio creativo, estimulando la imaginación de los niños, animándolos a sumergirse en la fantasía y ampliando el corpus literario de los niños con una extensa y diversa gama de expresiones literarias, lograríamos realizar una mediación adecuada.

Para este propósito es indispensable que el adulto mediador se sienta comprometido con este proceso, que valore la lectura, que aprecie este arte, primero como una experiencia valiosa para su crecimiento personal y después como una experiencia enriquecedora para los niños, pues si él logra apreciar este arte podrá ser un buen crítico y transmisor de literatura valiosa; es necesario también como buen mediador que sintonice con sus educandos para ir conociendo los gustos, necesidades y preferencias de los niños con ello sabrá qué elegir, o bien qué priorizar en una narración.

Entonces, el educador como mediador debe ser un buen lector, para que construya un corpus literario de calidad y variedad, que pueda transmitirlo y adecuarlo a las necesidades diversas de los pequeños lectores. El mediador deberá otorgar un tiempo específico y permanente a la lectura para enfatizar la importancia de la literatura a la par de otros aprendizajes

Es importante además que establezca un ambiente (rincón de lectura) pues el momento de lectura debe ser una invitación especial a una experiencia diferente, llena de comodidad y placer. Romper esquemas de un ambiente rígido y vertical donde el adulto está de pie frente a los niños sentados para transformarlo en un ambiente de complicidad donde todos al mismo nivel (sentados en el suelo en semicírculo) se reúnen a compartir experiencias literarias gratas.

El mediador debe procurar que el espacio que seleccione para la hora del cuento esté en un sitio tranquilo, relajado, bien iluminado y “cómodo, en cuanto al mobiliario, debe percatarse que los textos estén al alcance de los niños. El espacio seleccionado debe ser ambientado de modo que sea atractivo y alegre”.(Domech, 1994)

Parafraseando a Carmen Domech en su texto Animación a la Lectura(Domech, 1994)el educador como mediador no debe tomar la hora del cuento o narración con levedad, debe incluir y planificar para que su actuar tenga sentido y se guie bajo objetivos para que se genere un “espacio ritual de comunicación a través de la voz adulta”(Ministerio de Educación Nacional, 2013); asimismo, puede utilizar estrategias de animación a la lectura como las de prelectura: motivación frente al texto, aclaración del contexto, familiarización con palabras claves que pudieran resultar poco cercanas, así como actividades de postlectura como: “conversaciones libres sobre las impresiones de los niños frente a la narración, apoyo en otras artes como la plástica y la dramaturgia para recrear el texto, escenas o personajes”(Domech, 1994)

Finalmente, el mediador debe abrir un puente entre el hogar y la escuela para que los procesos de animación a la lectura y al interés por la literatura no queden encerrados en las paredes de un aula sino que se extienda su actuar a las familias de modo que este proceso se enriquezca y el niño reciba de sus ambientes significativos, experiencias significativas que lo ayuden en este encuentro literario.

Con todo lo expuesto se puede identificar cómo la literatura entra en sintonía absoluta con el mundo infantil, situación que históricamente se ha ido construyendo a la par de la imagen que se ha configurado en torno a la infancia, hasta asumir una

literatura para niños más allegada al imaginario infantil, por ello el paradigma lúdico estético de la literatura infantil, va acorde a la imagen del niño que en la actualidad tenemos, esto sumado a las funciones educativas y sociales que presenta, nos demuestra a los educadores la importancia que tiene conectar a los niños con una experiencia literaria de alta calidad y la responsabilidad que tiene la institución educativa como puente de encuentro entre estos dos mundos: la literatura y la infancia, pues en muchas ocasiones y para muchos niños, esta oportunidad, sólo recibirán en la escuela y, al hacerlo de manera comprometida, estamos asegurando vínculos duraderos y significativos.

Capítulo 2: La Literatura de la tradición oral y la Educación Inicial

Al comprender la importancia de la literatura en el mundo infantil entramos de lleno a la literatura de la tradición oral, aquella que ha permanecido viva pasando de generación en generación, ciertamente en un país intercultural y plurinacional como el nuestro el corpus narrativo tradicional es muy rico convirtiéndose en un verdadero patrimonio intangible, de ahí que este capítulo busca dar una conceptualización de la tradición oral, identificar las diferencias claves entre cuento, leyenda y mito para poder esclarecer las particularidades que identifican a la leyenda y la diferencian de los otros tipos de narraciones en prosa de modo que existan bases teóricas que sustenten la respectiva selección de textos, además se resaltaré la importancia de la narración oral en el mundo infantil.

2.1 Conceptualización de la tradición oral

Los seres humanos somos seres sociales inmersos en un complejo desarrollo cultural e histórico, lo que ha ido determinando nuestro actuar y nuestra relación con los demás, la manera de expresar, transmitir y más aún comunicar ideas, emociones e interpretaciones de la realidad.

Sin duda el ser humano reconoció en el lenguaje oral la mejor forma para entrar en relación con otros, por la facilidad, dinamismo, espontaneidad, cercanía y la gran eficacia que permite la palabra oral.

Es por ello que hablar es tan antiguo en la historia, y tan temprano en la vida de un ser humano; el lenguaje oral constituye una de las destrezas humanas que primero se adquiere y que solamente con el contacto con los demás se desarrolla y se hace funcional en el medio; con ello podremos entender la importancia capital que significa el lenguaje oral para el hombre siendo así la forma más natural y original del lenguaje.

Se puede definir al lenguaje como una conducta compleja distintiva del ser humano, quien haciendo uso de símbolos es capaz de codificar y decodificar mensajes para producir la comunicación. Sin duda es un proceso social que permite la adquisición

de costumbres, historias y creencias tanto personales como sociales, facilita la relación con los demás, así como la transmisión de experiencias y conocimientos, con lo cual, en definitiva, se generan relaciones sociales y conocimientos compartidos a partir de los cuales se configuran las sociedades con identidades propias.

Ligado a lo anterior insistimos que el lenguaje oral es fundamental para el ser humano pues mediante él se transmite la cultura, de hecho como destreza humana simplemente se aprende a hablar escuchando al otro, así, un sujeto aprende su cultura en interacción con otros, cuando va configurando un diálogo, construyendo y deconstruyendo su identidad, valores, personalidad, etc. Tal importancia tiene el lenguaje oral en la transmisión de la cultura que modela formas de pensar, de entender el mundo, de expresarlas y reaccionar a ellas y es más importante si nos enfrentamos a sociedades ágrafas es decir sociedades carentes de codificación escrita, lo que transforma a la oralidad en la única forma de perpetuar su cultura, pues la voz se convierte para estas sociedades en el vehículo que transporta acervos culturales que están en peligro de desaparecer.

Partiendo de esto entendemos cómo la tradición oral cobra real importancia no sólo en sociedades tradicionalmente orales sino en cualquier medio social pues, la palabra articulada constituyó la primera forma de transmisión de la literatura y, como su acepción etimológica nos indica, “tradición” quiere decir “pasar por el corazón”(Reyes, 2010). Como menciona Yolanda Reyes “los padres pasan por el corazón aquello que una vez alguien les cantó o les contó y que dejó escrito en el fondo de su memoria, y luego entregan a sus hijos ese legado del corazón, lo reescriben en lo profundo de otra memoria” (Reyes, 2007) es por ello el innegable sentido afectivo que acarrea la tradición oral pues engloba todo un mundo de creencias, cosmovisiones y realidades condensadas en relatos y transmitidas en el contacto cercano.

En pocas palabras, la literatura de la tradición oral es un conjunto de obras culturales en prosa o verso que son de carácter anónimo, entregadas de una generación a otra,

transmisión que se da de manera oral conjugando la voz, los gestos y expresiones de manera que se recupere la originalidad del relato oral.

La cualidad anónima de la tradición oral permite una apropiación abierta, es por lo mismo, que los pueblos se han ido apropiando de estas narraciones como una manera de identificarse, transmitir y dejar un legado de su historia, de su identidad y de su día a día. El narrador hace suya la historia y la transmite a sus oyentes dándoles la posibilidad de que ellos se apropien de este relato; de esta forma, la literatura de la tradición oral se va transformando, al transmitirse de manera dinámica y viva, se va construyendo y reconstruyendo a la par que va viajando de boca en boca, de pueblo en pueblo e incluso de país en país y es, de esta manera, cómo los cuentos populares migran sin reconocer fronteras sino estructurándose como símbolos que unifican y hermanan. Como dice Ana Pelegrín “la literatura oral tradicional, literatura de texto-contexto, se escribe en la memoria, se reescribe e imprime por repetición-audición, se reproduce sin derecho de autor, se lee en los labios, en la huella sonora y en la huella mnémica” (Pelegrin, 1982)

La literatura de la tradición oral es también necesariamente un proceso de comunicación como bien lo afirma Juana La Rosa mencionando que con las narraciones “se genera un vínculo afectivo y una posibilidad de jugar ya que el que narra y el que escucha entran en una complicidad, donde la historia es de verdad aunque no lo sea.” (La Rosa, 2007). Por otro lado, la comunicación se da al momento en que el saber popular se transmite por la vía oral, la tradición en la oralidad implica una permanencia en el tiempo y cualificación de los conocimientos, marcada por la experiencia.

Por todas las características mencionadas es claro que la literatura de la tradición oral se vincula fácilmente al mundo infantil, sin caer en falsas generalizaciones de que todo texto de la tradición oral es apropiado para Nivel Inicial. Cabe rescatar que en esta etapa justamente la tradición oral, por su carga afectiva y por su dinamismo, permite que los niños se apropien de estas obras y desde pequeños vayan acercándose con el juego de la palabra al mundo cultural que les pertenece. Si bien es prudente afirmar que muchas de estas narraciones no han sido pensadas para los

niños, es cierto también que al ser narraciones abiertas están expuestas y permiten la reestructuración de la obra, y por esta cualidad de ser adaptables acompañada de una adecuada mediación del adulto que sepa seleccionar y adaptar las narraciones a los nuevos receptores no se perderá toda la magia y valor que encierra; es decir que sin mutilar al texto y sin diluir el sentido y esencia del relato se puede lograr una adaptación estética literaria adecuada para las necesidades de un niño pequeño.

Sumado a ello, y si consideramos un país como el nuestro, con una amplia riqueza cultural y étnica; como bien, la Constitución ecuatoriana en su artículo primero nos define, somos un Estado, entre otras cosas intercultural y plurinacional pues conviven varios pueblos y nacionalidades, sobre la base del respeto mutuo y de la solidaridad. De aquí que la tradición oral se convierte en un patrimonio cultural de amplio impacto, es por ello que no debemos dejar que toda esta riqueza se diluya en el olvido, sino debemos unir esfuerzos para revalorizar estos relatos. Desde la educación y partiendo desde los primeros años se debe fomentar este respeto, gusto y vínculo con lo nuestro, con la literatura que expresa nuestra identidad, que construye y refleja lo que somos. Por esto, la Educación Inicial tiene un desafío grande: ir forjando sujetos más comprometidos e identificados con la tradición oral como parte de la cultura, de manera que el acercamiento que se dé a este tipo de textos deje de ser como hasta ahora, como turistas, como extraños frente a nuestra propia historia y seamos capaces de enfrentarnos a este mundo globalizado con una identidad bien formada

2.2 Diferenciación entre los tres tipos de tradición oral en prosa: cuento, mito y leyenda.

De manera general la tradición oral comprende la producción popular que expresa las vivencias, las costumbres, las aspiraciones de la colectividad que se constituyen en la identidad de un pueblo. La tradición oral puede aparecer en verso o en prosa. En verso se expresa a través de coplas, adivinanzas, acertijos, dichos y refranes; en prosa se manifiesta por medio de parábolas, fábulas, cuentos folclóricos, cuentos de

hadas, mitos y leyendas. Por afán de este trabajo se hará la diferenciación entre los siguientes tipos de relatos en prosa: cuento, mito y leyenda.

Existen algunos problemas en todas las manifestaciones genéricas de la literatura de tradición oral en cuanto a denominación, autoría, especificidad, origen y antigüedad. Por lo que resulta muy complejo reconocer el límite sutil que diferencia al cuento, del mito y leyenda, sin embargo con aproximaciones teóricas y minuciosas distinciones se puede establecer las diferencias esenciales entre estos tipos de narrativa oral.

Los cuentos han aparecido como narraciones breves con un sentido más bien educativo, en la que se ha impreso valores de una sociedad, “son narraciones que no buscan aludir a ningún tipo de verdad ni sagrada, ni etiológica, ni histórica, su fin es la de entretener utilizando elementos maravillosos”(Propp, 1974), otra característica fundamental es que los cuentos son concebidos por el grupo social como una narración ficticia, a diferencia de los mitos y las leyendas, que al tratarse de explicaciones, la sociedad los asumen con un tono de verdad, de certeza.

Otras características que lo definen es que el cuento presenta personajes y escenarios genéricos, es decir presenta un bosque, una cueva cualquiera sin pretender identificar lugares o personas reales o concretas de alguna comunidad.

El mito es una narración de la tradición oral que identifica sucesos y personajes imaginarios, su característica particular es que “son relatos de alcance cosmogónico”(Prat i Carós, 1988) es decir que explican el origen de la existencia principalmente del surgimiento de la vida humana, de dioses, el origen del mundo, su finalidad, etc. es por ellos que hacen referencia a momentos no solo remotos sino a “tiempos de los orígenes” (Herrero, 2006) estos relatos han acompañado a muchas religiones como una manera de explicar un acontecimiento fuera del alcance de la verificación objetiva y científica, y aparece cuando se requiere dar una justificante a un rito, ceremonia, regla social o moral establecidas en una comunidad, de modo que quede totalmente sustentada ya sea por garantía de antigüedad, realidad o santidad; parafraseando a Malinowski (1994), el mito se ubica en una escala muy superior a la de los otros dos relatos ya que constituye el credo que sustenta el rito,

por lo que según afirman algunos autores como Joan Prat i Caros (1988) son narraciones de tipo sagrado que tratan dar respuestas a grandes enigmas del cosmos, acercando más bien a la cosmovisión religiosa y simbólica de una sociedad con trascendencias, no solamente locales, sino alcanzando esquemas y arquetipos del inconsciente colectivo de la humanidad.

El mito y la leyenda comparten ciertas características, los dos refieren a acontecimientos prodigiosos o extraordinarios y están integrados al sistema de creencias de una cultura, por lo que llegan a ser creíbles en su contexto por ello Milanowski(1994) habla de que sin ser relatos racionalmente verdaderos lo son culturalmente. Tanto en la leyenda como en el mito, lo sobrenatural se encuentra presente en un ámbito y “tiempo fuera de la medida humana”(Levi-Strauss, 1987), pero se diferencian porque el mito se refiere al nacimiento, vida y acciones de los dioses que dieron origen al mundo y que fueron objeto de culto con cierta proyección cosmogónica. La leyenda es menos ambiciosa, explica las particularidades de un árbol o el aspecto de un pájaro pero no detalla cómo se formó la vida, cómo se pobló el mundo, etc como lo hacen los mitos

Las leyendas se definen como relatos que sugieren personajes o situaciones históricos reales sumado a un elemento extraordinario justificado de manera tal que no pierda credibilidad; en pocas palabras, es un relato narrado como si fuera real en un tiempo incierto. Por ello “se diferencia del mito ya que existe un elemento real identificable por el oyente, se distingue también en la extensión, generalmente el mito es una narración mucho más larga, compleja y entramada que se puede relacionar con varios mitos”(Malinowski, 1994) haciendo referencia recurrente a personajes y situaciones explicadas por otros mitos, mientras que la leyenda es una narración más corta, lineal y menos compleja y por otra parte su carga simbólica es notoriamente menos densa que la del mito.

Ahora bien, enfrentando al cuento y a la leyenda, ésta contrariamente al cuento está ligada siempre a un elemento preciso y se centra en la integración de este elemento en el mundo cotidiano o la historia de la comunidad a la cual pertenece. “La leyenda se desarrolla habitualmente en un lugar y tiempo precisos y reales, aunque

aparecen en ella elementos ficticios, mientras que el cuento presenta tiempo y lugares convenidos e imaginarios”(Malinowski, 1994).

Carlos Silveyra(2002)diferencia algunos tipos de leyendas: “leyendas religiosas, etiológicas, heroicas, referidas a personajes o situaciones y lugares; de forma particular las leyendas etiológicas son aquellas que explican el origen de los seres y de las cosas”(Silveyra, 2002); intentan dar una explicación a las peculiaridades del presente y es por ello que el mismo autor identifica a las “leyendas etiológicas, principalmente de animales, como las más apropiadas para el Nivel Inicial por esa curiosidad propia de la infancia”(Silveyra, 2002) por conocer las cosas, fenómenos y origen de las mismas y las leyendas ofrecen explicaciones mágico animistas que tanto atractivo tiene para los niños.

Estableciendo estas puntualizaciones podría pensarse que hay poco espacio para la confusión y diferenciar mito, leyenda y cuento popular parecería sencillo. En la práctica, la diferenciación puede ser un trabajo más complicado. Además, no todos los estudiosos han sido conscientes de las distinciones antes dichas o han estado de acuerdo en ellas. Esto explica la confusión que se ha suscitado alrededor de la definición de mito versus, cuento popular, versus leyenda.

2.3La narrativa tradicional y el mundo infantil

A lo largo de los primeros años, “se establece el mayor número de conexiones neuronales que adquirimos durante nuestra vida, y estas conexiones son reforzadas por los procesos de estimulación que recibimos”(Papalia, 2011). Es por ello la gran importancia de la Educación Inicial pues se configura como una oportunidad intencionada de otorgar experiencias que potencialicen las habilidades de los niños.

El vínculo que se establezca con la literatura depende en gran medida de las vivencias recibidas en los primeros años de vida de aquí la importancia de poner en contacto a los niños con textos variados según afirman varios autores como Silveyra y Pelegrín, cuidando la calidad que les ofrecemos para que a partir de esta mediación, “los niños puedan establecer relaciones significativas con la literatura” (Pelegrin, 1982); es importante anunciar esta variedad de material ofrecido pues

solamente con la amplia gama de textos, los niños tendrán una base para elegir, lo que les gusta, lo que no, lo que les parece bonito o feo.

A través de la narración y/o lectura de textos literarios estamos iniciando a los niños, entre otras cosas, en la construcción de algunas competencias como la aceptación de la ficcionalidad, el reconocimiento de un uso literario de la lengua, y según afirma Ben Amos “el reconocimiento de marcas textuales como las fórmulas de inicio de un texto (Había una vez), fórmulas que preanuncian los momentos cronológicos de la historia (cuando de pronto) o que concluyen (y colorín colorado)” (Amos, 1995)

Para entrar en el ámbito de la tradición oral y el vínculo con la infancia cabe acotar las palabras de Silveyra, él da algunos beneficios de la narración frente a la lectura mencionando que un texto narrado es tal vez más expresivo, “La narración sin láminas favorece la imaginación creadora y las motivaciones que promueve movilizan los procesos, la descentración del pensamiento en el dinamismo funcional de la asimilación y la acomodación” (Silveyra, 2002). Es importante destacar el papel fundamental que tiene el narrador pues si bien hay ciertos elementos propios del texto hay otros propios del mediador que llevarán a valorar de diferentes maneras una propuesta literaria, es por ello que se equipara la importancia del texto de calidad con el papel del narrador y más en el mundo infantil donde el tono de voz, el juego de entonación, la memoria sensorial de ese mundo inventado se guardará como un recuerdo afectivo, pues como bien menciona Juana la Rosa “Mediante su voz y su presencia amorosa, es el adulto quien se encarga de introducir al niño en la magia de las historias” (La Rosa, 2007) de abrirle las puertas a un mundo de sueños posibles en un pacto de complicidad entre el oyente y el narrador donde sabiendo que ese “había una vez” no es real en ese instante se convierte y se vive como si fuera. Debemos insistir en la fuerte presencia afectiva que guardan los textos de la tradición oral por lo mismo estos relatos movilizan muy profundamente y no es aconsejable dar lectura de un cuento tradicional procediendo con liviandad, si bien se manifiesta un acercamiento lúdico no significa que sea una tema para tratarlo superficialmente.

Por todas las características de estos relatos, los niños pueden incorporar vivencialmente una cultura y mediante la palabra gozosa que ofrece la literatura oral al mundo auditivo literario de los niños les hace partícipes de una creación colectiva que les permite ir construyendo su identidad y el contacto con cualquier forma de la oralidad implica encontrarse con la memoria colectiva, de los pueblos, para que ese lenguaje vivo que ha ido moviendo varias generaciones siga reproduciéndose y son la escuela y la familia quiénes deben asumir este reto.

Precisamente Izcovitch anuncia que la "propuesta para nivel inicial es justamente la iniciación" (Izcovich, 2007), y es reto de los docentes de nivel inicial buscar nuevos caminos con imágenes más autóctonas para el universo creativo literario, es decir buscar en los relatos de la tradición oral nuestros propios personajes y escenarios que sean más cercanos a nuestra realidad para poder dejar aquellos préstamos de lobos feroces, castillos, hadas salvadoras, brujas malas que ya se configuran como imágenes caducas y ajenas al niño latinoamericano.

Permitiendo el acceso a una tradición cultural compartida por la colectividad abre un horizonte de lecturas y un camino para que posteriormente se pueda acceder con mayor facilidad y gusto a las grandes obras patrimoniales con ello se establece una de las funciones primordiales que cumple la literatura de la tradición oral en el mundo infantil: convertirse en un enlace social que se refiere a la "capacidad del discurso literario para favorecer la cohesión social y ofrecer un sentido de pertenencia colectiva" (Colomer, 2008) es por ello que a través de la literatura los niños pasan a compartir unos referentes lingüísticos, artísticos y culturales con las generaciones anteriores, inscribiéndose así en círculos de pertenencia. Otra función que cumple es convertirse en un instrumento de sentido, es decir un instrumento para entender su entorno, para encontrar el sentido sobre uno mismo y sobre el mundo. Y finalmente cumple la función de ser un mapa cultural es decir que las obras tradicionales ofrecen un sentido de perspectiva cultural, una manera de llegar al encuentro con la cultura y entenderla desde adentro. Y según la perspectiva de Cecilia Meireles(2006) es una actividad que debería ser realizada con más frecuencia por los niños, y "debería representarse como su primer libro incluso antes

de la alfabetización”(Meireles, 2006) pues no debemos esperar que los niños adquieran la habilidad lectora ya que desde mucho antes son agentes sociales y sujetos culturales.

En conclusión, la narrativa tradicional por sus características, de afectividad, anonimato y su alto valor cultural nos da la oportunidad de apropiarnos abiertamente de las narraciones, entenderlas y entender la cultura en la que aparecen desde una vivencia cercana, estas experiencias que conseguimos, no sólo con las leyendas sino con todos los tipos de narraciones tradicionales, no deberían ser exclusivas de adultos sino que los niños deberían poder acceder a ellas bajo un encuentro placentero mediado por los adultos.

Capítulo 3: Selección y adaptación de textos de la tradición oral

Una vez analizada la importancia de la literatura de la tradición oral para el mundo infantil, el último capítulo hace referencia a la necesidad de realizar una minuciosa selección de textos como paso previo y esencial para realizar una adaptación, de modo tal que se rescaten aquellos textos más pertinentes para los receptores infantiles guardando la calidad y estética del texto, también se describen características comunes de los receptores partiendo de la psicología evolutiva, que nos da pautas de comportamientos, en este caso enfatizando el área de Lenguaje y Literatura con lo cual se consigue establecer ciertos requerimientos literarios propios de la edad de interés (niños y niñas de 5 a 6 años); por otro lado, se aborda el contexto amazónico y se caracterizan las nacionalidades enfatizando en su tradición oral, además este capítulo plantea a la etnoliteratura como una alternativa de adaptación de la tradición oral con miras a respetar y rescatar la interculturalidad en los discursos narrativos.

3.1 El niño de 5 a 6 años: características y requerimientos literarios

A partir de los 5 años, los niños, en el sistema educativo nacional, pasan a formar parte de la Educación General Básica pero cabe recalcar que siguen considerándose párvulos (niñas y niños menores de 6 años) por lo que comparten características y requerimientos comunes con los niños de Educación Inicial es por ello, que el juego sigue siendo la línea rectora del actuar pedagógico a esta edad y los docentes de Educación Inicial están totalmente capacitados para guiar este primer nivel de educación básica, ya que su formación académica va en consonancia con las necesidades pedagógicas de esta franja etaria.

Es preciso describir de manera puntual algunas características de los niños de 5 a 6 años para determinar rasgos relevantes a esta edad haciendo referencia al lenguaje, y al desarrollo de su sentido estético de modo que se pueda tener una noción clara del destinatario, pero antes hay que delimitar al niño receptor no en cuanto a sus características evolutivas sino más bien al contexto que lo envuelve, este trabajo estará destinado a niños ecuatorianos mestizos hispanohablantes de 5 a 6 años.

Partiendo de ello podremos entrar de lleno a caracterizarlo en cuanto a lo que la psicología del desarrollo nos expone, durante sus primeros años se está estructurando su lenguaje, como muchas otras habilidades, pero como menciona Silveyra “paralelo a ese lenguaje de la necesidad, aparece un lenguaje como material lúdico”(Silveyra, 2002) y es aquí donde la literatura cobra su verdadera importancia, convirtiéndose en fuente inagotable de fantasía, de imaginación, de creatividad, de juegos verbales, de una oportunidad infinita de convertir la palabra en juguete, en juego, en diversión, en goce.

Para Piaget, el niño de 5 a 6 años continúa en la etapa preoperacional, “en el estadio intuitivo, donde el lenguaje se valora como el desarrollo más importante en esta etapa ya que gradúa su capacidad de pensar simbólicamente”(Papalia, 2011).

A los 5 años, el animismo es imperante, es decir que los niños otorgan acciones e incluso sentimientos propios de los seres humanos, a los objetos cotidianos o a los animales, por lo que dichos personajes que, en un cuento, aparecen con dotes humanas atraen mucho a los más pequeños pues entran en armonía con su imaginario. Es por ello que esta cualidad de vivificar lo inerte, si no es censurada sino más bien alimentada, fomentará la creatividad infantil.

A esta edad también están ávidos de información por la curiosidad que los caracteriza; es la plena edad de los “porqués”, es por ello que les interesa mucho el funcionamiento de las cosas, se interesan por el origen de los elementos circundantes, “pretenden dar explicaciones, en muchos casos animistas, de los fenómenos y situaciones que observan”(Papalia, 2011); se interesan por las leyendas y, en particular, por las etiológicas que se vuelven tan cercanas y significativas para los niños quienes reciben de estas narraciones otras formas animistas de explicar la realidad.

Haciendo referencia varios autores como Elkonin, De Quiros y Gotter en cuanto al lenguaje expresivo, los niños a esta edad presentan enunciados más complejos que aportan información rica sobre los hechos que quieren contar, según Quiros “demuestran un vocabulario mucho más amplio a comparación de etapas anteriores.

El niño de 5 a 6 años es capaz de utilizar adecuadamente el presente y pasado en contextos más complejos” (De Quirós & Y Götter, 1980), como es el caso de historias o cuentos, esto ayuda en el acercamiento a narraciones orales, pues en su mayoría se ubican en un contexto temporal pasado vinculado con situaciones presentes o cotidianas.

Por otro lado, su memoria verbal es mucho más amplia, lo que permite la repetición de cuentos e historias completas. “Los niños también están en la capacidad de entender y producir relaciones entre oraciones subordinadas de una manera más compleja, como: explicaciones, situaciones de causa-efecto, consecuencias”, (Elkonin, 1995) lo que es importante al momento de enfrentarlos a textos como las leyendas, que exigen una adecuada comprensión de dos hechos concatenados que explican una situación central.

Hasta este punto se han descrito, de la mano de la psicología del desarrollo, características del niño de 5 a 6 años en función del lenguaje, pero bien, al ser la literatura un arte entra en el campo de la estética, por lo que resulta necesario adentrarnos en el desarrollo o características del sentido estético de los niños de 5 a 6 años.

A esta edad según Lowenfeld (1991), los niños muestran fuertes preferencias sobre objetos, personas o situaciones, lo que involucra necesariamente a las manifestaciones artísticas en las que estén inmersos, si bien estas preferencias las manifiestan de manera intensa, es cierto que cambian rápidamente, aún no hay constancia en sus elecciones, algo que les pudo gustar mucho un día al siguiente puede que no les interese o bien, que no les agrade, pues están en pleno control y conocimiento de sus emociones, gustos y preferencias. Siguiendo al mismo autor, él nos menciona que otro punto clave para entender el grado de apreciación estética viene definida por la capacidad de elegir, y menciona que a esta edad los niños “tienen la capacidad de elegir entre opciones, pueden también identificar objetos familiares que los conmueve de manera diferente”(Lowenfeld, 1991) y al empezar a realizar estas selecciones atribuyen calificativos que dan cuenta de su “criterio estético”(Lowenfeld, 1991): es bonito, es feo, eso da miedo, etc.

Pero el punto esencial, que engloba en gran medida lo anterior y caracteriza a esta edad es la “gran sensibilidad hacia la vida”(Lowenfeld, 1991) como paso clave de la apreciación estética y es que los niños se encuentran en pleno descubrimiento del medio a través de la interacción que realizan con este, es por ello que Lowenfeld declara que “ el grado en que se estimule esta interacción puede ser un elemento que influya en la actualidad del niño hacia la exploración y la investigación de otras formas de expresión de sus gustos y en la capacidad de discriminar diferencias más fácilmente” (Lowenfeld, 1991).

Como afirma Pontecorvo en su texto Manual de Psicología de la Educación “el niño es sensible al ser de la palabra”(Pontecorvo, 1921) y si sumamos a ello que la base fundamental del desarrollo de “actitudes son las emociones experimentadas en el ambiente, que están marcadas además por una reacción fisiológica por la apreciación que el sujeto hace del estímulo”(Gardner, 2011), entendemos la importancia de acercar (en relación a la experiencia literaria)no sólo un texto armoniosamente estructurado sino presentarlo en un ambiente con las mismas condiciones, de modo que esta organización del objeto y el ambiente provoque una “experiencia armónica estimulante”(Gardner, 2011). Y finalmente determinaremos la creciente adquisición del sentido estético en los niños cuando al presentar varias propuestas artísticas se inclinen a la repetición de aquella que más les agradó y así “el volver a presenciar la escena u objeto que le resultó grato denota un grado real de apreciación estética”(Gardner, 2011).

Con todo este panorama cabe entrar de lleno a los requerimientos literarios que los niños de esta edad piden del propio texto y de la mediación que se realice; según Carlos Silveyra, son cuatro las características, presentes en la tradición oral, que atraen a los niños pequeños: “la cualidad musical, el elemento narrativo, la acción y el humor”.(Silveyra, 2002) Parfraseando a autores como Bahamonde y Pastoriza, otros requerimientos a esta edad son: “la necesidad de la relectura, la expectativa frente a lo que va a suceder a base de suspenso, preguntas, silencios, etc”(Bahamonde, 1986)., necesitan un manejo adecuado de la lengua pues al estar en plena construcción de su lenguaje no podemos exponerles un lenguaje caótico,

fragmentado o sobreentendido. Se deberá tener en cuenta la presencia de oraciones simples formadas por sujeto, verbo y predicado, se debe evitar oraciones largas; sin embargo, no se debe caer en oraciones telegráficas que confunda al joven receptor. Para los niños es aconsejable mantener la linealidad de la narración es decir que los acontecimientos tengan una secuencia concatenada, pues “las multirrelaciones entre eventos o el regreso sobre eventos ya narrados confundirá a los niños” (Bahamonde, Rasgos y condiciones que debe reunir la obra literaria destinada para los niños, 1986)

En cuanto al uso de recursos narrativos es importante preferir los símiles o comparaciones sobre las metáforas pues se concretiza la comparación y no queda difusa como en el caso de las metáforas, esto permite una comprensión más concreta y un alcance narrativo similar.

Es común observar el uso o más bien abuso del diminutivo en textos adaptados para niños, cayendo en la infantilización del lenguaje, perdiendo la estética de la narrativa e incluso dificultando la comprensión de palabras. Si bien el diminutivo aporta al texto elementos que provocan una reacción afectiva, su uso debe ser muy minucioso.

Es importante también “la repetición de alguna frase clave para provocar resonancias en el receptor infantil de modo que se convierta en un hipertexto que ayude a recordar, anticipar” (Meireles, 2006), o incluso a identificarse con cierto personaje, situación, etc. para generar, además, un juego verbal que acompañe y estilice el texto.

Si se va adaptar el texto, es también aconsejable tomar en cuenta la necesidad de buscar el hilo argumental, dejando de lado las descripciones innecesarias, conflictos colaterales, personajes secundarios que no aporten al relato central, que distraigan la acción o que puedan entorpecer su desarrollo.

3.2 La infancia y lo fantástico

Desde hace mucho se ha invitado a los niños a entrar en lo fantástico a través de los cuentos, recordemos cuando Lewis nos abre un país lleno de maravillas o cuando Barrie nos invita de la mano de Peter Pan, a volar al mundo de Nunca Jamás. Pero, ¿qué es lo fantástico? Para decirlo en pocas palabras es aquello que “trata de hacer posible lo que no lo es. Y más aún, se trata de hacer que lo que no es posible parezca la única posible solución. Y que, incluso así, sea sorprendente” (Colasanti, 2013). Este apartado se lo ha tomado de manera independiente pues es justamente esta característica de los niños pequeños, la que empata perfectamente con la cualidad esencial de los relatos de la tradición oral, principalmente de las leyendas, y es así cómo en la fantasía, estos dos mundos se entrelazan y este encuentro se da de una manera vivencial, gozosa, significativa y placentera siempre y cuando la mediación literaria este presente y sea oportuna.

Sin embargo, ha sido un tema delicado que ha llegado a ser espinoso, pues se menciona que los niños al no estar aptos todavía para manejar la fantasía a su gusto pueden entrar en confusiones con la realidad generando distorsiones de la misma que les lleve a asumir falsas interpretaciones de ella, pero como mencionan varios autores como Silveyra y Rodari “el pacto de ficcionalidad entre el lector y el texto se establece en edades muy tempranas”(Silveyra, 2002) y es por intuición natural lo que lleva al niño a conocer que “el absurdo del cuento es sólo eso cuento pero su ficción lo maravilla”.(Rodari, 1979)

El niño utiliza la fantasía como medio para distraerse cuando se aburre y como su esencia es el juego, el niño juega con su imaginación y es aquí donde el adulto se inquieta o incomoda, es entendible que el adulto acepte y estimule juegos simbólicos de representación de roles como jugar a la familia, las profesiones, etc, porque está en perfecta sintonía con las normas sociales pero, aquel niño “más soñador, que sale de las avenidas bien señalizadas, que abandona los sueños “autorizados”(Held, 1985), ese nos asusta.

Es, por lo general, una tendencia común subestimar a los niños como lectores capaces de distinguir el “había una vez” del “hoy”, pero estas presunciones pueden ser también un legado de la escuela vieja, de la literatura del antiguo paradigma

(didáctico moralizante) que sólo pretende alimentar la mente con información y valores y no permite a los lectores ir más allá, dar lecturas más arriesgadas, pues apuesta únicamente a una educación netamente racional donde cruelmente se amputa algo esencial en cualquier ser humano la imaginación, la fantasía, los caminos diferentes para explicar un mismo fenómeno.

Por ello apuntando a la integralidad del ser, el actual paradigma en el que la literatura está surgiendo (el lúdico estético) busca romper estos prejuicios y devolverle a los niños la oportunidad de fascinarse por lo ficticio, para que crezcan con una mente abierta, una visión capaz de encontrar varias direcciones por la cuales moverse y esto solo será posible cuando se permita y se alimente la imaginación de los niños como paso previo a la creatividad; pues como bien afirma Jean “La imaginación no es una evasión, una huida, un refugio fuera de lo real sino una mirada diferente sobre lo real [...] permite tener sobre lo real un poder de transformación, de modificación, de prospección y de creación” (Jean, 1991)

Es esencial que la fantasía gane terreno abierto en el mundo infantil pues desde la construcción de lo imaginario, opuesta a la típica descripción mecánica, se conseguirá el verdadero potencial liberador que puede tener la palabra y no es para “que todos sean artistas sino para que nadie sea esclavo” (Rodari, 1979)

La literatura apuesta a la imaginación y a la fantasía para quebrar las barreras convencionales y acercar a los niños a la ficción, para llevarlos por senderos más arriesgados, para transportarlos a mundos lejanos, a tiempos inciertos, a situaciones impensadas, para que los niños no se queden sin la oportunidad de imaginar, fantasear y soñar, pues estaríamos condenándola la inmovilidad, a la soledad, lo que sería equivalente a privarlos del juego.

Si es preocupación fundamental que los niños conozcan la realidad cabe mencionar que la fantasía no es opuesta a ella, pues como menciona Jaqueline Held “la lectura de lo real pasa por lo imaginario”(Held, 1985) pero mediante esta herramienta se da libertad al imaginario de romper con estereotipos, con estructuras rígidas, con la cotidianidad mecánica y transformarla en una dinámica placentera y así el niño logrará

utilizar la imaginación como instrumento de creación, de la creatividad, que sirve como motor de lo real que sin duda, obliga a progresar pues si partimos del hecho de que lo fantástico está formado “por lo insólito, y lo que es insólito “para nosotros” bien podrá ser la realidad trivial para los demás”(Held, 1985) esta cadena del saber fantástico al saber real, tiene sentido y nos da cuenta del progreso que impulsa la una a la otra, pues con un salto fantástico, con un paso imaginativo se trata de atravesar la visión esquemática de la cotidianidad y arriesgarse a realizar lo extraño y ver hasta dónde se puede llegar y si estimulamos a un niño o simplemente no lo frenamos a dar este paso, nos sorprenderá lo que pueden conseguir.

Un relato fantástico materializa todo un mundo de deseos, es la realización de los grandes sueños humanos que en cierta medida encuentran sus fuentes en la experiencia real y cotidiana, es por ello que la razón y la imaginación no se deben aprehender por contrastes sino más bien deberíamos construirlas una por otra, siendo necesaria la mediación del adulto y desde el terreno literario el educador no debería siempre tratar de explicar sino dar pistas, con su actitud, su entonación, su lenguaje corporal que den cuenta de lo que es real, lo ficticio, el humor, para que en este punto el niño vaya dando lecturas más precisas y un tanto arriesgadas.

3.3 Selección de textos de la tradición oral amazónica

3.3.1 Culturas amazónicas del Ecuador: su tradición oral

Para entender a un país como Ecuador: intercultural y plurinacional, y para mantener la unidad y el sentido de identidad, debemos primero aceptar su diversidad. Si bien el escritor ambateño Jorge Enrique Adoum en su libro “Ecuador Señas Particulares” nos hace reflexionar acerca de que nuestra identidad como ecuatorianos se ha ido diluyendo durante generaciones, entre algunas causas, por la apropiación de costumbres ajenas, de ideologías extranjeras, donde incluso nuestros niños han tenido que identificarse con héroes prestados que poco tienen que ver con la realidad ecuatoriana mostrándonos claramente como nuestro amor por lo nacional se ha ido devaluando, es preciso, por ello, la necesidad de reivindicar el “ser ecuatoriano”

desde y para la diversidad de modo que podamos entenderla como una parte de nuestra manera de ser; como una riqueza más que como un obstáculo; como un camino al futuro más que una carga heredada del pasado “Ecuador fue consagrado un país pluricultural y pluriétnico desde la constitución política de la República de 1976”.(Espinosa Apolo, 2000)La idea de una nación homogénea, con una misma cultura, ha sido desplazada por otra manera de entender al país en su diversidad de pueblos, nacionalidades y culturas. Existen distintas formas de vida, culturas y proyectos de desarrollo de los pueblos que habitan el Ecuador y a este enorme mosaico cultural se abre también una gama importante de manifestaciones lingüístico-culturales entre las que se halla la tradición oral de los pueblos y que compone la memoria histórica de cada nacionalidad dando cuenta de la diversidad de realidades cotidianas, espirituales, sociales, en fin la diversidad de cosmovisiones. Partiendo de ello podremos entrar al conocimiento de otras culturas hermanas, pero viéndolas así, desde un punto de vista cercano, asumiendo que al conocer su cosmovisión, su cultura, su identidad estamos fortaleciendo la nuestra como ecuatorianos.

A breves rasgos se describirán las nacionalidades amazónicas que forman parte del Ecuador, enfatizando su tradición oral y detallando aquellas de las que se adaptó las leyendas. Para empezar cabe mencionar que la Amazonia ecuatoriana está integrada por seis provincias: Sucumbíos, Orellana, Napo, Pastaza, Morona Santiago y Zamora Chinchipe. “La región constituye el 47% del territorio nacional” (PNUMA GEO, 2008) la población amazónica está compuesta principalmente de pueblos indígenas, colonos, pueblos en aislamiento voluntario y refugiados. Según el INEC las nacionalidades indígenas son: Zápara, Achuar, Shuar, Huaorani, Kichwas, Siona Secoyas y Cofán además de al menos tres grupos no contactados: los Tagaeri, los Taromenane, los Onamenane (INEC, 2001). Los indígenas que habitan en la selva amazónica de nuestro territorio ecuatoriano comparten ciertas características: son pueblos que viven de la recolección, caza, pesca y de la agricultura itinerante. El uso y aprovechamiento del bosque constituye el sustento de su existencia con el que forman una unidad hombre-naturaleza, en cuanto al aspecto lingüístico-literario, la Amazonia ecuatoriana es la región de mayor diversidad lingüística y cultural del país,

los pueblos indígenas “conectan y logran relacionar su creaciones con otros campos de la vida sociocultural” (Juncosa, 2013)

. 1. KICHWAS DE LA AMAZONÍA.

Tomando como base a Ullauri(1993) se puede afirmar que la cosmovisión Quichua reconoce diferentes tiempos: el Unai (tiempo mítico) donde tienen su origen las conductas sociales, el CallariUras, que marca la época de los primeros hombres (runas) y por lo tanto de la historia; y, el Cunan Uras (tiempo actual) que se remonta hasta donde alcanza la memoria.

El principal espíritu de la selva es Amasanga, conocido también como Sacha Runa. La esposa de Amasanga es Nunghuí la madre de la chacra o madre de la arcilla y Shunguí: espíritu del agua.

Los Quichuas de la Amazonía mantienen en la actualidad su cosmovisión, prácticas de medicina tradicional, costumbres, y el quichua como la lengua de la comunidad, que les da un sentido de identidad cultural muy fuerte, aunque han perdido otras manifestaciones como su vestuario.

En la literatura de la tradición oral Kichwa intervienen seres mágicos y míticos, se destaca “el mito de Jumandy, shamán guerrero y líder del pueblo, sus personajes son frecuentemente animales, espíritus del bosque y personas de la comunidad.”(Ullauri, 1993)

2. SIONA-SECOYA

Según la organización ISAMIS los Siona Secoya habitan las orillas de los ríos Putumayo, Aguarico y Cuyabeno. Su sustento básico es la horticultura, complementada con productos obtenidos por la caza, la pesca y la recolección de frutos silvestres. Actualmente su subsistencia se encuentra amenazada por la penetración de los colonos y la contaminación.

El origen místico de los secoya, según afirma Ullauri, se expresa mediante la existencia de tres mundos, Ma'temo: el cielo, Yeha: la tierra en la que habitan y

Gicomopain; el mundo debajo de la Tierra. “Su dios principal es Ñañae quien sacó del tercer mundo a los monos, les quitó las colas y así se formaron los seres humanos” (Ullauri, 1993), por ello los Secoya creen que son originarios de los monos chorongos

La tradición oral Secoya hace referencia a eventos del pasado y presente, del mundo sobrenatural y aventuras fabulosas, hay la presencia de animales con dotes humanas y de héroes humanos que se convierten en animales. Se pueden distinguir varios tipos de relatos: “los relatos pedagógicos, lo que enseñan las normas adecuadas según el género, los relatos shamánicos, relatos del pasado y los relatos autobiográficos” (Ullauri, 1993)

3. AI' COFÁN

Esta comunidad habita en la provincia de Sucumbíos. Y según afirma Juncosa y Ullauri, su idioma es el "ingae". Se denominan a sí mismos como "Ai" que significa "la gente". (Juncosa, 2013) Su subsistencia se basa en una agricultura itinerante, complementada con caza, pesca y recolección de frutos

La penetración de los colonos y la explotación petrolera los ha llevado a perder sus condiciones de vida ya que muchos de ellos deben emplearse como trabajadores de las empresas petroleras. Entre las prácticas ancestrales que conservan se encuentran las “shamánicas”, basadas en la ceremonia de beber el yagé. Otra celebración importante tiene que ver con la maduración del “chontaduro”, fruto de una palma llamada chonta con la que hacen la "chicha", bebida tradicional del pueblo Cofán.

Para Juncosa (2013) las leyendas antiguas de los cofanes incluyen cuentos de creación donde se involucran mucho a los dioses, la siguiente etapa de las leyendas cofanes se refiere a las pre hispánicas y a las pre ayahuasca, en esta todavía no se menciona la ingestión de la ayahuasca para fines de adivinación, las leyendas post hispánicas donde entre sus personajes ya aparecen hispano hablantes como los sacerdotes y las leyendas post hispánicas con tendencias morales, en la que ya introducen conceptos religiosos y morales llegados de los misioneros.

4. SHUAR

Tomando como base a Juncosa y Ullauri los Shuar viven a orillas de los ríos Santiago, Morona y Pastaza, ocupan la parte sur de la provincia de Pastaza, al este de Morona Santiago y Zamora Chinchipe. Más conocidos como “jíbaros” sin embargo, a ellos no les agrada esta denominación, su lengua es el Shuarchicham, se denominan a ellos mismo como untsuri shuar que significa gente numerosa, viven de la caza, pesca y recolección de frutos. Su tradición oral se expresa en mitos, leyendas, fábulas y poesías, está estrechamente vinculada a la naturaleza y a las leyes del universo, existe una amplia gama de seres superiores relacionados con fenómenos como la creación del mundo, la vida, la muerte y las enfermedades. Dentro de la estructura literaria existe una “fuerte presencia de onomatopeyas de sonidos de animales o movimientos pues los Shuar mantienen un lenguaje con los animales mediante la imitación”(Juncosa, 2013). Su cultura posee muchos mitos que demuestran que el viento, los truenos, las estrellas, los animales y las plantas son reencarnaciones de almas que existieron en el pasado. Una de las figuras más sobresaliente es NUNKUI, la diosa de la madre tierra

5. ACHUAR

Al igual que los Shuar Juncosa afirma que la lengua Achuar proviene del Jivaroana, su población se encuentra tanto en nuestro país como en Perú, esta nacionalidad mantiene sus antiguos hábitos practicando aún la caza, pesca y recolección de frutos para su auto subsistencia. Los pueblos Shuar y Achuar se hallan étnicamente emparentados y como menciona Ullauri “comparten en esencia las similitudes culturales expresadas en la literatura oral” (Ullauri, 1993).

6. HUAORANI

Según Valarezo, el área que han ocupado se extiende al norte hasta el río Napo y al sur el río Curaray, su idioma oficial es el Huao Terero, “son conocidos por sus habilidades en la caza y en la guerra”(Valarezo, 2002), por lo que los relatos de guerra ocupan una parte importante dentro de la tradición oral Huarani, en la que aparecen también escenarios de heroísmo y sacrificios. Grupos pequeños de

Huaorani se han exiliado de todo contacto con la sociedad para no perder sus costumbres, tradiciones y mantener su identidad.

“Dentro de su cosmovisión los Huorani separan el mundo de los vivientes de los no vivientes, existen vínculos fuertes con los animales y la gente que ha muerto”(Ullauri, 1993), la que es capaz de dar consejos, según la cosmovisión Huaorani impresa en los relatos de la tradición oral.

3.3.2 Selección de textos de acuerdo con criterios pedagógico-literarios

Para que el acercamiento de los niños a la literatura sea una experiencia placentera está de por medio una selección adecuada de textos en la que se consideren, en primer lugar, criterios literarios y en segundo, criterios pedagógicos; no con la intención de subvalorar a la literatura como herramienta de apoyo escolar sino más bien para entender las necesidades, intereses y requerimientos del receptor, de modo que la selección esté contextualizada y sea pertinente.

Hacer una selección del material no es sinónimo de descartar o mucho menos desvalorizar sino como menciona Genevieve Patte “Seleccionar significa valorizar y como tal la calidad entra en el plano subjetivo”(Patté, 2008), por lo mismo, los criterios de selección son muchos y muy variados; sin embargo, ciertos autores coinciden en parámetros básicos para precisar esta labor, por lo que para una adecuada selección es necesario tomar en cuenta los criterios textuales que tienen que ver con el manejo literario, es preciso que durante la selección de una obra se privilegie aquel en el que el uso del lenguaje sea impecable de modo que garantice la estética literaria.

Por otro lado, Silveyra aporta con diferentes criterios muy importantes al momento de elegir una obra, él habla de la “eficacia de los textos”(Silveyra, 2002) y se refiere a la importancia de encontrar obras que interesen a los niños o con los que puedan identificarse, textos que entren en consonancia con su imaginario de modo que puedan encontrarse con ellos mismo, con sus fantasías y realidades, una obra debe conmover de alguna manera al receptor para aportar con su crecimiento

estético, debe hacerlo sentir alegría, tristeza, miedo, ternura, etc. en resumen como menciona el mismo autor, “si leer no es crecer esa obra no es literatura”.(Silveyra, 2002).

Además Silveyra menciona que es necesario prestar atención a la ideología que el texto conlleva, pues siendo la literatura un producto cultural, cada obra tendrá siempre una ideología subyacente, por lo que es importante que el texto seleccionado ayude a estructurar o fortalecer la escala de valores sin caer en directrices moralizantes, textos que ayuden al receptor a romper prejuicios y no a crearlos. Estos puntos son válidos para la selección de cualquier obra, pero ahora bien, la responsabilidad con el receptor infantil es aún mayor pues nos enfrentamos a lectores en potencia que si encuentran placer en la experiencia literaria seguramente querrán repetirla. Por ello, sin caer en una vana homogenización por edades, debemos reconocer que existen ciertas características evolutivas comunes a todos los niños de una misma edad, que sirven como guías para conocer las tendencias de gustos e intereses al momento de elegir una obra para ellos.

De acuerdo a Piaget el niño va atravesando por períodos y subperíodos de desarrollo y, enfocándonos en la edad que nos interesa, los niños de 5 a 6 años se encuentran en la “etapa preoperacional en el subperíodo de representaciones o intuiciones simples. En esta etapa, el niño acentúa su diferenciación del “yo” y el “no yo” asume la realidad que lo rodea como algo distinto”(Papalia, 2011) y en su relación con el libro predomina el animismo, lo leído cobra vida y es asimilado como una experiencia más. Según varios autores como Carmen Bravo Villasante, Antonio Rodríguez Almodóvar, Ana Pelegrín y Nuria Ventura, los niños prefieren cuentos con tres características claves:

- Cuentos con estructura repetitiva: Mediante la repetición el niño se va familiarizando con el cuento y da paso a la anticipación de eventos, la repetición, además, le estimula intelectualmente para seguir sin perderse un encadenamiento de aventuras y permite darle un ritmo a la narración.
- Cuentos con elementos familiares: si es cierto que a los niños la ficción y la fantasía los maravilla, el cuento debe poseer elementos que les resulten

familiares de modo que se conviertan en narraciones significativas pues a esta edad la identificación con los personajes o situaciones del cuento, es directa; por lo que es necesario que la narración presente elementos que los niños conozcan, les interesen o valoren.

- Cuentos de acción rápida: sobre todo si se habla de narraciones, en las que el libro no tiene presencia física y por ende no constituye una ayuda paratextual concreta, la acción debe prevalecer sobre la explicación y los detalles, los eventos deben desarrollarse activamente sin estancarse en muchas descripciones. De modo que el niño comprenda el hilo argumental, y no se desvíe por descripciones innecesarias.

Ahora bien, en el ambiente educativo el docente se convertirá en el mediador indicado para conjugar dichas características de los receptores y de los cuentos que se apegan a sus necesidades, con el fin de incluir en su actuar pedagógico experiencias literarias que generen en el lector novel un acercamiento a la literatura que le permita potenciar sus habilidades lingüísticas, cognitivas, emocionales, y estéticas, para ello los referentes curriculares son guías que permiten al docente encaminar su ejercicio pedagógico en función de objetivos, es interesante rescatar experiencias curriculares en torno al ámbito literario de otros países de la región para aclarar el panorama en el que Ecuador se está moviendo.

Colombia

El enfoque del currículo preescolar colombiano está fundamentado en la interacción del niño con sus entornos: natural, familiar, social étnico y cultural, este currículo frente al ámbito literario nos propone algunas ideas clave e incluso novedosas, por ejemplo, propone a la literatura como uno de los pilares dentro de la Educación Inicial junto al juego y a las artes, demostrando la importancia que se manifiesta hacia este ámbito, y dentro de ello se “rescata a la tradición oral como herencia cultural que permite construir un acervo variado y polifónico, abriendo una espacio de comunicación a través de la voz adulta”(Ministerio de Educación Nacional, 2013).

Dentro de esto el currículo enfatiza la distinción entre el desarrollo del lenguaje fáctico y literario y distinguiendo a la literatura del lenguaje utilitario.

Otro de los puntos claves y que resulta innovador por el manejo profundo y detallado así como el espacio de importancia que le dan dentro del currículo colombiano es el sentido estético que se enmarca como uno de los ámbitos a desarrollarse como parte de la integralidad del niño, así rescata su importancia mencionando que esta dimensión brinda la posibilidad de “construir la capacidad profundamente humana de sentir, conmover, expresar, valorar y transformar las percepciones con respecto a sí mismo y al entorno(..)siendo necesaria esta búsqueda de la belleza desde los primeros años de vida”(Ministerio de Educación Nacional, 2013), partiendo de ello el currículo se propone entre sus objetivos, motivar a la experiencia artística, estética, entre otras; el currículo también señala importancia de incentivar este ámbito ligándolo al aspecto intercultural, mencionando que el “desarrollo estético resulta un campo para potenciar una cultura de respeto por las particularidades que nos enriquecen”(Ministerio de Educación Nacional, 2013)

Argentina

En cuanto al currículo argentino de Educación Inicial se puede mencionar que tienen un carácter mucho más práctico consolidando estrategias de aplicación real en el aula. Este currículo propone integrar en la” tarea educativa las tradiciones culturales del niño así como favorecer el desarrollo de la propia identidad y su pertenencia a la comunidad local, provincial y nacional”(Dirección General de Cultura y Educación, 2008) manifiesta una valoración y respeto por la diversidad cultural describiendo al niño como un agente y productor de cultura.

Este currículo al igual que el colombiano manifiesta la separación entre el lenguaje literario del funcional determinando la importancia de la selección y transmisión de textos literarios. Para este fin establece dentro del corpus de textos de la tradición oral que “debe priorizar el educador en nivel inicial a las anécdotas, mitos, leyendas y cuentos populares”(Dirección General de Cultura y Educación, 2008), hace distinciones de cada uno para que el docente conozca las características de cada

uno y pueda realizar una adecuada selección de textos, para dicha selección, el currículo también propone ciertos criterios como “priorizar el valor estético de una obra literaria, el cuidado pedagógico y la representación de mundo de ideas creencia y valores culturales que un texto manifieste”(Dirección General de Cultura y Educación, 2008)

Partiendo de esta selección el currículo no se queda ahí sino que busca estipular criterios didácticos de acercamiento de la tradición oral al aula, menciona que el educador no necesita memorizar el texto, pero si es necesario que respete “la secuencia del relato, frases clave que dan musicalidad a la narración e introducir onomatopeyas”(Dirección General de Cultura y Educación, 2008), así después de haber frecuentado una cantidad importante de textos, los niños serán capaces de producir un texto en compañía del adulto mediador.

Ecuador

Con algunas diferencias en la realidad ecuatoriana los niños de 5 a 6 años pertenecen al Primer Año de Educación General Básica y, por lo mismo, su educación está guiada bajo el macro currículo “Actualización y Fortalecimiento Curricular para Primer Año de EGB”, por ello se espera que al concluir este nivel los niños cumplan con ciertas habilidades y competencias propias para su edad, a partir de esto los educadores generarán propuestas de aprendizaje de modo que el perfil de salida del alumnado esté acorde con los requerimientos macrocurriculares, con la literatura y en este caso con las producciones de tradición oral como son las leyendas en las que se puede apoyar el docente para el cumplimiento de algunos objetivos del año como:

- “Aceptar y respetar la diversidad de cada uno de sus compañeros para aprender a vivir y desarrollarse en armonía” pues con la familiarización de textos de la narrativa oral de diferentes nacionalidades que conforman el Ecuador en este caso nacionalidades amazónicas se está contribuyendo al acercamiento de la diversidad cultural pues como hemos mencionado la producción narrativa es innegablemente un producto cultural mediante el cual

podemos entrar en la comprensión de otras cosmovisiones que conforman nuestra identidad como ecuatorianos.

- “Promover y estimular el cuidado de su entorno mediante proyectos, talleres y actividades lúdicas para garantizar su progreso como ser humano, responsable del medioambiente y de su patrimonio cultural”. Con leyendas de la tradición oral amazónica se puede avanzar en el cumplimiento de este objetivo ya que la cosmovisión amazónica tiene una clara vinculación y respeto con la naturaleza plasmado en sus leyendas, en las mismas que se hace constante referencia de animales y plantas como personajes lo que nos ayuda, sin duda, a conocer y valorar a estas especies como parte conviviente de nuestro medio.

Dentro de los Bloques curriculares, las leyendas adaptadas se insertan con mayor sintonía en los siguientes:

La naturaleza y yo: mediante las manifestaciones literarias mencionadas podemos responder a varias preguntas que nos plantea este bloque referente al conocimiento de animales y plantas del entorno, explicación de fenómenos naturales, etc

Mi país y yo: en este bloque también se insertan adecuadamente las leyendas propuestas pues justamente aquí se enfatiza en el conocimiento de manifestaciones culturales del país en el que se incluye la tradición oral.

Como se puede apreciar en el currículo ecuatoriano a diferencia de los dos anteriores no se manifiesta el sentido estético como un ámbito concreto de desarrollo infantil, si bien se habla de la importancia de estimular la creatividad no existe vinculación entre la exposición de las artes y la literatura como fuente de enriquecimiento del criterio estético en los niños, también existe una relación muy estrecha entre el lenguaje funcional y literario lo que podría resultar difícil de separar en la práctica, ya que las experiencias de aprendizaje propuestas en el currículo ecuatoriano no distinguen entre la utilización de textos narrativos con fines utilitarios y aquellos con fines recreativos, artísticos y estéticos. También se puede observar que el currículo ecuatoriano aun muestra poca practicidad en la utilización ya que

quedan muchas propuestas en ideas sin concretizar en posibles aplicaciones reales como sucede en el caso argentino, un claro ejemplo es que si bien, en los dos currículos se enfatiza la importancia de utilizar textos de la narrativa oral en el caso ecuatoriano queda ahí, pero en el currículo argentino se da pautas para seleccionar, armar propuestas metodológicas y crear secuencias didácticas para este fin.

Para finalizar se debe aclarar que con esta inserción de las leyendas en el currículo no se pretende caer en pretensiones utilitaristas frente a la literatura, no se busca tampoco validarla por medio de la educación, es una propuesta alternativa de acercamiento de dichas manifestaciones a la realidad educativa ecuatoriana.

3.3.3 La etnoliteratura como alternativa de adaptación literaria de la tradición oral

Entrar en asuntos de adaptaciones literarias es enfrentar un tema un tanto espinoso por la variedad de presunciones adoptadas frente a este contexto; hay quienes por un lado consideran que cualquier tipo de adaptación es literatura en “segundo grado”(GENETTE, 1989), es decir que su valor se rebaja a uno secundario; otros en cambio, defienden que toda reescritura es una verdadera creación, sin entrar en asuntos polémicos cabe mencionar que hay una gran variedad de posibilidades de reescribir una obra por lo que no es preciso adoptar posturas generalizadoras.

En lenguaje general la RAE define el término adaptar con un sentido de “acomodar algo a otra cosa” y de manera más concreta se refiere a la acción de “modificar una obra científica, musical o literaria para que pueda difundirse entre público distinto al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original”. Para autores como Soriano, adaptar involucra necesariamente un receptor específico pues menciona que “adaptar es hacer corresponder con”(Soriano, 1995). Define a la adaptación como una forma de intertextualidad, siempre debe haber un “texto primero (hipotexto) que se modifica para hacerlo corresponder con un nuevo contexto de recepción de donde resulta el segundo texto adaptado (hipertexto)”(Soriano, 1995)

Haciendo referencia específicamente a la literatura infantil se puede mencionar que las primeras adaptaciones aparecieron a finales del siglo XVIII debido a dos causas

fundamentales: la historia que se desarrollaba y la presencia del paradigma didáctico-moralizante. Por ello aparecieron tres grupos de adaptaciones: las primeras, las adaptaciones de libros destinadas a adultos, que nacen con la necesidad imperante de llenar el vacío en la literatura infantil. En el segundo caso, las adaptaciones realizadas por el propio autor, tenían carácter didáctico-conceptual y el tercer grupo de adaptaciones, aquellas de carácter comercial. Los textos adaptados proceden en su mayor parte de cuatro grandes fuentes: los cuentos populares, clásicos de la literatura general, novelas de aventuras y clásicos de la literatura infantil

Por otro lado, según autores como Klingbert, es importante realizar ciertos cambios que acerquen el texto adaptado o mediado a la cultura terminal, ya que puede ser que el niño no conozca la cultura en la que el texto original apareció, por lo que en estos casos es válida la supresión o el cambio de ciertos elementos, sin duda respetando la esencia del texto. Pero no todo es tan sencillo, los textos de la tradición oral siempre contienen referencias culturales que pueden ser desconocidas en la cultura receptora. Por ello, para Vinay y Darbelnet, si la situación referencial no existe en la lengua terminal, hay que encontrar una equivalencia, lo que algunos teóricos llaman "adaptación cultural" (Darbelnet & Jean, 1995) y resultan necesarias para que el texto adaptado sea comprensible en la cultura meta. En el caso del público infantil, que aún posee pocas referencias culturales se permite la técnica de la ampliación del texto adaptado respecto al texto original para aclarar conceptos.

Si partimos de la premisa que la literatura despliega una importante función social reconoceremos fácilmente el papel que esta tiene como puente de comunicación intercultural pues va contribuyendo de forma significativa a la representación y construcción de las culturas, si bien en los últimos años estamos asistiendo a un gran avance de publicaciones de carácter intercultural dirigidas a niños y jóvenes, de la mano de autores como Edna Iturralde, Leonor Bravo, Mercedes Falconí, aun el espacio por recorrer es muy amplio y más si nos enfocamos a niños de Educación Inicial en el que el acercamiento a una literatura con tintes interculturales aún queda con abismos que salvar. Cuando el niño empieza a integrar la percepción de "el

otro" él asume este concepto como todo aquello que es exterior al niño, pero al mismo tiempo se vuelve vital, pues el niño depende del otro para la constitución de su propia imagen. Si nosotros acercamos a los niños a este "otro" pero no por esas imágenes de príncipes y castillos que constantemente han sido impuestas y terminan siendo personajes y contextos completamente extraños, sino, por imágenes apegadas a su diversidad cultural les permitirá en un futuro aceptar y aceptarse en la identidad multicultural en la que, como ecuatorianos, están inmersos.

En narraciones o textos "el otro" empieza siendo alguien con un cierto color de piel, rasgos curiosos o idioma diferente, para terminar incluyendo costumbres distintas de lo cotidiano en la vida del niño todo lo que, empleando un término que lo engloba, es la cultura. Por ello una educación comprometida debe apuntar a proponer una mediación literaria que se base en la interculturalidad para que exista un proceso de compromiso, respeto, valoración y aprecio de otras culturas, dentro de sociedades diversas. Es importante como menciona Javier Flor que esta familiarización intercultural con apoyo en la literatura se dé partiendo del "antirracismo, el respeto a las minorías, el conocimiento de otros países y otras culturas y la búsqueda de las raíces culturales de un pueblo" (Flor, 1999)

Los niños no son naturalmente racistas y su percepción de lo diferente, del otro, es una constatación natural, pero el que le maraville o le asuste se convierte en un aprendizaje, por ello si desde la literatura podemos acceder a un compromiso intercultural, acceder a otra cultura sin pretensiones racistas o simplemente sin sentirnos como turistas de aquella otra cultura sino tratando de entenderla desde adentro partiendo de mediaciones literarias apropiadas se establecerá una relación más cercana, y eso es justamente lo que la etnoliteratura busca y por lo mismo aparece como una alternativa interesante para salvar estos prejuicios culturales y elaborar adaptaciones desde lo imaginario, desde la ficción, de modo que podamos interpretar y entender la realidad en la que vive el ser humano. Con todo esto se logrará no sólo entrar en contacto con "el otro" de una manera más respetuosa y entregada sino que se podría demostrar el valor de la literatura de cada cultura como documento ideal sobre sus conductas, su cotidianidad, sus creencias, su

cosmovisión, su escala de valores y de esta forma la diversidad nos va a enriquecer, y el niño tendrá la oportunidad de crecer superando prejuicios, con un conocimiento crítico y respetuoso de otras culturas.

“Los niños y las niñas no eligen a sus amigos por razones de extracción étnica y cultural; no influyamos para que lo hagan. Démosles libros diversos, libros libres, libros desde la convivencia y para la convivencia”(Flor, 1999)

La interculturalidad en los textos o la adaptación desde la etnoliteratura es algo más complejo que una moda y debe ser un objetivo para nuestra sociedad. La importancia de la adaptación de relatos de la tradición oral para la educación infantil debe acarrear una responsabilidad tal que una obra, que sólo pudo haber sido entendida en una cultura o en un sitio exacto del planeta, nos haga sentir más humanos, vecinos de esa región y, a la vez, universales. “La literatura grande, profunda, no tiene –finalmente– nacionalidades ni fronteras: nos representa a todos” (Falconí, 2011)

Mi propuesta no es que los niños analicen el texto, mucho menos de un modo antropológico, mi interés primordial es que el acercamiento hacia este tipo de obras sea desde lo lúdico estético, para que los textos de la tradición oral, en este caso las leyendas, empiecen a formar parte del imaginario infantil y se conviertan en cultura viva, capaz de deleitar y maravillar a niños de Educación Inicial comprendidos entre 5 y 6 años, pero partiendo de una mediación donde el adulto aborde estos relatos de la tradición oral, no desde una postura superficial y banal, sino desde un abordaje más significativo, en el que los niños sean introducidos a un contexto, en este caso amazónico, que por poca difusión histórica ha permanecido oculto sin significar por ello que deba seguir manteniéndose en el olvido, y esta introducción desde lo literario tal vez requiera un acercamiento a términos desconocidos, a escenarios poco difundidos y es el reto del adulto mediador guiar este abordaje desde la comprensión del otro, realizando una contextualización oportuna que permita al niño construir el relato de una manera más significativa y concreta, dando los primeros pasos para reivindicar “las diferencias, la multiplicidad,

riqueza y autonomía de las diversas formas discursivas de los pueblos indígenas de Ecuador” (Juncosa, 2013)

Adaptaciones de las leyendas amazónicas

A continuación se presentarán doce leyendas de la tradición oral amazónica seleccionadas en el formato original en el que se recopilaron y la consecuente adaptación realizada para conseguir un texto afín a las necesidades y requerimientos literarios de los niños de 5 a 6 años. Las leyendas pertenecen a diferentes nacionalidades de la Amazonía ecuatoriana como: Quichuas Amazónicas, Siona Secoya, Huaorani, Shuar y Cofán, algunas de las narraciones tienen versiones similares en otras de las culturas mencionadas. El formato de adaptación se guiará bajo secciones numeradas con lo cual se conseguirá visualizar los cambios realizados por cada sección, así mismo, se puntualizarán notas referentes a las secciones de modo que el lector reconozca las adaptaciones que se realizaron en cada una y también se justificarán las consideraciones adaptativas que se estimaron para obtener un texto afín a los destinatarios.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 1 : Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Shuar, se encuentra recopilada en el libro “Mitos y leyendas Shuar” de Domingo Barrueco</p>	
<p>(1) JEENCHAM (Murciélago) (2)Estaban en guerra los animales y las aves. Los animales fueron a llamar al jeencham para que luchara con ellos contra los pájaros. Le decían para persuadirlo: Ven, tú eres de los nuestros. El jeencham les respondía: no, yo no soy animal, soy pájaro, vean, que tengo alas como los pájaros. (3)Después, las aves buscando aliados para la guerra fueron también a pedirle que se fuera con ellos. El jeencham les contestó: no, vean que tengo manos y</p>	<p>(1) JEENCHAM (2)Hace ya mucho tiempo la tranquila selva amazónica perdió su calma cuando las aves del cielo y los animales de la tierra, peleaban y peleaban sin ponerse de acuerdo. Todas las aves se unieron para poder ganar y los animales de la tierra también buscaban más aliados para vencer a las aves. Un día los animales de la tierra decidieron llamar a Jeencham, el murciélago, para que se uniera a ellos y pudieran vencer a las aves.</p>

dientes, yo no soy un ave, yo soy un animal.

(4) Empezó la pelea. El jeencham viendo que al principio ganaban los animales se fue con ellos. Pero los animales no le quisieron. Después comenzaron a ganar las aves y el jeencham corrió a su lado. Los pájaros también le rechazaron.

(5) Terminada la lucha con la ventaja de los animales hicieron fiesta todos juntos, animales y pájaros. El jeencham también trató de entrar en la fiesta. Los animales le rechazaron por ave y las aves por animal.

(6) Después de la fiesta todos, animales y pájaros salieron tras él persiguiéndole y pegándole. Le decían: tú andarás siempre de noche por miedo de que te hagan daño. Por cobarde vivirás siempre escondido en las cuevas. Y le maldijeron diciéndole que sería siempre cobarde y tendría que vivir en las cuevas.

-¡ Jeencham, Jeencham, únete a nosotros!

-Tú eres de los nuestros y no de los otros
Pero Jeencham, el murciélago, les respondió:

No ves mis grandes alas.

No soy como ustedes.

Yo soy un pájaro.

Por favor, no me esperen.

(3) Así Jeencham no se fue con los animales de la tierra y siguió tranquilo en su casa, hasta que tiempo después algunas aves lo visitaron para que se uniera a su grupo y pelearan contra los animales de la tierra:

- Jeencham, Jeencham únete a nosotros

-Tú eres de los nuestros y no de los otros
Pero Jeencham, el murciélago, les respondió:

No soy un pájaro.

Véanme con lentes,

Como los animales,

Yo tengo manos y dientes

(4) Jeencham no se unió a ninguno de los dos grupos y decidió ir a ver cómo iba la pelea para elegir a qué grupo ir. Al ver que al principio, los animales ganaban Jeencham se fue con ellos, pero los animales no le quisieron.

-¡ Jeencham, Jeencham, no eres de los nuestros!

-Vete de aquí que ya no tienes puesto

	<p>Después empezaron a ganar las aves y Jeencham corrió a su lado. Los pájaros también le rechazaron.</p> <p>-¡ Jeencham, Jeencham, no eres de los nuestros!</p> <p>_Vete de aquí que ya no tienes puesto</p> <p>(5) Terminada la lucha, los animales de la tierra ganaron y para festejar que la calma había regresado a la selva todos, aves y animales, organizaron una gran fiesta. Jeencham, el murciélago, también quiso entrar a la fiesta pero los animales le rechazaron por ave y las aves por ser animal.</p> <p>(6) “No quisiste venir con nosotros Quisiste ganar sin luchar Ahora no puedes estar con nosotros Y sólo por la noche podrás volar”</p> <p>Hoy los murciélagos viven en cuevas oscuras y salen sólo por las noches, gracias a Jeencham, este murciélago bandido y cobarde.</p>
<p>Notas: (1) esta sección corresponde al título, se mantiene el nombre pero no la descripción (murciélago) que se mencionará en el desarrollo del texto adaptado</p> <p>(2) En el texto adaptado se incluye descripciones breves del ambiente, en el diálogo del personaje se realiza una rima corta</p> <p>(3) En el texto adaptado se realiza una rima corta en el diálogo del personaje</p> <p>(4) Se utilizan conectores para dar secuencia al texto, se realiza una rima corta en el diálogo del personaje. En el texto adaptado el nombre Jeencham aparece con mayúsculas por ser tratado como el nombre del personaje por lo tanto nombre propio.</p>	

(5) Se mantiene sin mayores cambios esta sección

(6) El diálogo de los personajes aparece en forma de rima, se concretiza el desenlace con la explicación de las características del murciélago.

Consideraciones Adaptativas:

Presenta una estructura repetitiva, con frecuentes rimas lo que permite darle sonoridad al texto, y permite al niño recordar el personaje y sus características mediante rimas cortas, lo que constituye un hipertexto para recordar o anticipar.

Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos.

Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 2 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa y en versiones Shuar se encuentra recopilada en el libro “Veinte leyendas ecuatorianas y un fantasma” de Mario Conde</p>	
<p>(1) LA QUE NUNCA LLORA</p> <p>(2) En una tranquila y próspera comunidad indígena de la selva amazónica, vivía una bellísima muchacha llamada Sañi. Todo el mundo le expresaba cariño y admiración, pero a ella no le importaban los sentimientos de las personas y nunca se conmovía por nada ni se enternecía por nadie. <i>La conocían por eso como La que nunca llora.</i></p> <p>(3) Cuando llegó el invierno, cayeron unos aguaceros torrenciales que de la noche a la mañana desbordaron los esteros y los ríos de la comunidad. Las chozas, las chacras y los animales fueron arrasados. La gente se lamentaba y lloraba ante el desastre. Solo Sañi se mantenía indiferente, sin derramar una sola lágrima.</p> <p>(4) Afligidas por la destrucción, las personas de la comunidad criticaban con amargura la frialdad de Sañi: -Mírenla, no le importa nada-</p>	<p>(1) Sañi: La que nunca llora</p> <p>(2)En un hermoso lugar de la Amazonía, en una tranquila y alegre comunidad nació Sañi la hija más bonita del sabio curaca (jefe de la comunidad), toda la gente del pueblo la visitaba y le demostraba mucho cariño, pero Sañi no era como los demás niños, ella no sonreía, fue creciendo y nada mejoró, ella no sentía amor por nadie, nunca se la veía feliz y no le importaban los sentimientos de las personas; por eso la gente del pueblo la llamó LA NIÑA QUE NUNCA LLORA</p> <p>(3)Cuando los días de sol radiante terminaron y la lluvia anunció un terrible invierno, los ríos crecieron tanto que todos los cultivos, los animales, incluso las casas fueron arrastradas por las inundaciones, la gente estaba muy asustada. Todos lloraban desconsolados viendo el desastre ocurrido, todos menos Sañi, ella no derramó ni una sola lágrima.</p> <p>(4)Todos hablaban de LA NIÑA QUE NUNCA LLORA, y empezaron a creer</p>

comentaban unos.

-Ni siquiera le conmueve el llanto de los niños-criticaban otros.

-Ella tiene la culpa de lo que nos pasa.

Los dioses nos están castigando por su falta de sentimientos – juzgaba la mayoría.

En eso, una mujer anciana, la más sabia de la comunidad, aseguró que sólo el llanto de Sañi acabaría con la lluvia y las terribles inundaciones. Pero era cómo hacerla llorar, si se mostraba indiferente incluso ante el dolor de su familia. Al final, la anciana manifestó que era necesario que Sañi conociera el dolor, para que su alma se conmoviera,

(5) Un día nublado, mientras *La que nunca llora* caminaba por la selva, se le presentó la anciana:

-Por favor, ayúdame a recoger ramas secas –le suplicó-. Tengo que calentar mi choza pues mi nieto está muriendo de frío.

Sañi la miró con indiferencia y siguió su camino. Casi al

que por su culpa las lluvias no paraban porque los dioses estaban enojados al verla que no podía sentir pena por nadie, ni podía amar a nadie o peor aún podía llorar por nada. La anciana más sabia de la comunidad les dijo que sólo cuando Sañi pudiera llorar al menos una lágrima, la torrencial lluvia terminaría y todo volvería a estar bien.

- Pero, ¿cómo la haremos llorar?

Dijeron unos.

Todos se dieron cuenta que la única forma de que Sañi llorara era si sentía pena por alguien, por eso decidieron elaborar un plan...

(5) Un nublado día mientras la muchacha caminaba por el bosque hacia su casa, se le apareció una anciana que le pidió ayuda:

- Por favor, Sañi, ayúdame a recoger ramas secas, tengo que calentar la choza dónde está mi nieto enfermo y temblando de frío.

Pero Sañi ni siquiera la escuchó y siguió su camino como si nada.

Mientras seguía avanzando hacia su casa, se le apareció una joven mujer con un niño enfermo en los brazos y le dijo:

- Sañi, por favor, ayúdame a encontrar las hierbas que necesito para curar a

instante, se le apareció una joven madre con un niño enfermo en brazos:

-Te lo ruego, ayúdame a encontrar unas hierbas para curar a mi hijo.

Aunque Sañi sabía dónde encontrar esas hierbas no quiso ayudar a la joven madre.

(6) Iba a continuar su camino, cuando oyó la voz de la anciana que la maldecía:

-Los dioses te castigarán por no apiadarte de una madre y una abuela. Jamás serás abuela ni madre. Todo el daño que nos has causado por no llorar, desde hoy lo pagarás con tu llanto, que traerá el bien a los demás.

(7) Al escuchar las palabras de la anciana, Sañi sintió que su cuerpo se volvía rígido. De pronto sus pies empezaron a hundirse y los dedos se prolongaban y se arraigaban en la tierra; la piel de su cuerpo comenzó a endurecer y a resquebrajarse; sus brazos engrosaron y se expandieron como ramas. Al final, Sañi se convirtió en un árbol.

(8) Desde entonces la selva se

mi hijo

Aunque Sañi sabía dónde encontrar esas hierbas, no quiso ayudar a la joven mujer.

(6) La sabia anciana viendo que Sañi no iba a cambiar y que sin sus lágrimas todo el pueblo sufriría mucho, pidió ayuda los dioses

¡Oh grandes Dioses!, les digo con certeza

Esta es la niña que no puede llorar,
Pido que sus lágrimas puedan ayudar
Que en el pueblo termine la tristeza
Y se curen las heridas de este lugar.

(7) Cuando la anciana pronunció estas palabras, Sañi se quedó parada, no pudo moverse y empezó a transformarse: sus pies se convirtieron en raíces, su cuerpo tomó la forma de un duro tronco y sus brazos empezaron a verse como ramas y hojas. La muchacha se había convertido en árbol, pero no en cualquier árbol. Sañi se había transformado en el árbol de Sangre de Drago.

(8) Desde entonces, en la selva se pudo encontrar el árbol de Sangre de Drago, un árbol medicinal que al cortarle un pedacito de la corteza, parece que botara unas lágrimas que las personas las usan para curar sus

<p>pobló de una nueva especie de árbol medicinal, al que se le hiere la corteza para que sienta dolor y llore por la herida. Las lágrimas de este árbol curan infecciones, quemaduras, úlceras, etc. De esta manera se cumplió la maldición de la anciana; el alma de Sañi, atrapada en la savia de la madera, calma el dolor y trae el bien a las personas. Los nativos de la selva amazónica conocen a esta especie medicinal como árbol de Sangre de Drago.</p>	<p>heridas. Desde entonces Sañi, convertida en árbol de Sangre de Drago, puede ayudar a calmar el dolor de los demás.</p>
<p>Notas: (1) se incluye el nombre “Sañi” en el título del texto adaptado para enfatizarlo como personaje principal</p> <p>(2) Se describe en el Texto adaptado por qué Sañi recibe el sobrenombre de “la que nunca llora</p> <p>(3) No se presenta mayores adaptaciones</p> <p>(4) Los diálogos se convierten en acción para dar rapidez al relato y evitar la intervención de muchos personajes secundarios (sólo se incluyen pequeños diálogos)</p> <p>(5) No existen mayores adaptaciones</p> <p>(6) La maldición que se hace sobre el personaje en el texto original aparece como conjuro en el texto adaptado en forma de rima</p> <p>(7) La descripción de la transformación en el texto adaptado es más sencilla y concreta, ya se menciona que Sañi se convierte en árbol de sangre de Drago y o se espera al final del relato como en el texto original para que la relación causa-efecto sea directa y no confunda al receptor joven</p> <p>(8) Se invierte en sentido positivo la transformación de Sañi en el texto original aparece como una maldición que ella debe sufrir en el texto adaptado se lo</p>	

presenta como una oportunidad de convertirse en árbol medicinal para ayudar a calmar el dolor de la gente.

Consideraciones Adaptativas:

Se utilizan conjuros en forma de rimas cortas para permitir al receptor disfrutar el texto con musicalidad sirviendo además, de hipertexto para recordar eventos

Se le da un sentido en positivo al evento de transformación de Sañi como una oportunidad para ella de ayudar a la gente y no como una maldición como aparecen el texto original

Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 3 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa se encuentra recopilada en el libro “La selva, sus pueblos, su historia” de S.J.A Valarezo</p>	
<p>(1) EL OSO DE LA PUERTA DEL VIENTO</p> <p>(2) Hace mucho, muchísimos años, antes de que los pumas sean encerrados en las oscuras cavernas de la cordillera de galeras, llegó del cerro de “huayrapungo” (puerta del viento), un hermoso osezno de gran mansedumbre, cubierto de profundas heridas por todo su cuerpo. El animalito buscó refugio en los matorrales cercanos al río, en el lugar donde queda actualmente la comunidad de Huayrayacu, esperando aparentemente que le llegara la muerte.</p> <p>Un joven indígena que bajó al río en busca de agua, escuchó los gemidos lastimeros del desdichado oso y compadeciéndose del sufrimiento que tenía el animal lo recogió y con un gran esfuerzo lo llevó a su chacra para curarlo. Le prodigó toda clase de cuidados, limpió las heridas y las desinfectó con “sangre de drago”, medicina</p>	<p>(1)El oso de la puerta del viento</p> <p>(2)Cuenta la leyenda que hace muchos años un joven de la comunidad Huayrayacu, como era costumbre, bajó el cerro Huayrapungo (Puerta del viento) hasta llegar al río, mientras estaba recogiendo agua para llevar a su familia escuchó un lamento que venía de los matorrales.</p> <p>-Graaaw, graaaaaw</p> <p>El joven asomó su cabeza con cuidado y se dio cuenta que era un pequeño oso que estaba muy lastimado, el joven se acercó al osezno y sin dudarlo lo cargó hasta llevarlo a la aldea. Cuando llegó empezó a curar las heridas del osito, utilizó plantas medicinales para aliviar el dolor y lo alimentó bien, todos los días traía deliciosos frutos de la selva para que el oso mejorara.</p> <p>Pasó el tiempo y todos los cuidados dieron resultado, el osito se había curado completamente y ellos se habían convertido en grandes amigos, incluso toda la gente de la comunidad se encariñó tanto con el osito que se convirtió en su mascota.</p> <p>(3)El tiempo pasó y ese osito indefenso</p>

<p>natural que al mismo tiempo las hacía cicatrizar; lo alimentó con frutos de la selva, como pazos, pilón y chonta, y de esta manera logró salvar la vida del pequeño oso, que a los dos meses de estar a su lado, correteaba tras el indígena al que había identificado como su amo, sin denotar siquiera el haber estado al borde de la muerte, demostraba tal mansedumbre que la comunidad entera lo adoptó y lo convirtió en su mascota preferida.</p> <p>(3)Lentamente pasó el tiempo y el oso creció, llegando a medir en su edad adulta un poco más de dos metros. El enorme oso tenía el cariño y el respeto de todos los habitantes de ese sector. Cierta día y de forma inusual desapareció en la mañana y cuando ya al morir la tarde la gente preocupada se estaba reuniendo para salir a buscarlo, regresó casi al caer la noche con una enorme guatusa en el hocico, la que depositó a los pies de los indígenas y con la que prepararon una succulenta mazamorra.</p> <p>Esta extraña habilidad del oso se</p>	<p>se convirtió y un GRAN oso de más de dos metros de altura, toda la gente de la comunidad le quería mucho y el osito sabía que Huayrapungo (Puerta del viento) se había convertido en su hogar. La sequía había invadido la selva y la comunidad Huayrayacu ya no encontraba frutos en la selva para alimentarse y era frecuente que los cazadores regresaran sin nada que comer, escuchando esto el oso se despertó una mañana muy temprano y se adentró en la selva, toda la gente se preocupó por él porque casi nunca salía de la comunidad, pero al poco tiempo regresó trayendo comida, el oso había salido a cazar para que su gente tuviera qué comer, todos estaban contentos y agradecidos con él, por eso se convirtió en el protector de la comunidad y ayudaba a la gente a cazar cuando pasaban hambre.</p> <p>(4)Un día, el oso volvió a alejarse de la comunidad pero esta vez no regresó como lo había hecho siempre, todos estaban muy tristes porque temían que su amigo oso se hubiera encontrado con el terrible puma que acechaba en esos días cerca de Huayrapungo(Puerta del viento), su protector había desaparecido y todos tenían miedo de que el terrible</p>
---	--

<p>volvió una rutina; justo en los momentos que la aldea necesitaba más alimentos, pues estaban atravesando por una fuerte sequía; es como si de repente el gigantesco animal hubiera comprendido la gran necesidad por la que pasaba la aldea y de esta forma le devolvía todo el cariño y los cuidados que recibió, cuando pequeño y mal herido el joven indígena se compadeció de su dolor, Increíblemente y por un misteriosos milagro de la naturaleza, el gran oso se había convertido de protegido en protector.</p> <p>(4) Pero en una de esas salidas el oso ya no regresó más, la gente desconsolada y triste se preguntaba qué podía haberle pasado, pues en esos tiempos se comentaba que por las laderas del cerro “huayrapungo” (puerta del viento), rondaba un enorme y sanguinario puma, en acecho constantemente de nuevas e infortunadas víctimas. Esta noticia y la pérdida de su oso protector había hecho cundir el miedo y el desaliento en los indígenas, que</p>	<p>puma se acercara a la aldea, por eso todas las noches dejaban prendidas las fogatas para ahuyentar al puma y para que el oso encontrara el camino de regreso.</p> <p>(5) El joven que había cuidado al oso estaba muy triste porque su amigo había desaparecido, habló con mucha gente de comunidades cercanas para saber si alguien lo había visto:</p> <p style="text-align: center;">Ayuda, ayuda amigos míos Mi oso ha desaparecido Lo he llamado, le he buscado Nuestro amigo está perdido</p> <p>El joven decidió entonces visitar a una amiga que vivía en una casa cruzando la selva para contarle todo lo que había pasado, conversaron tanto que el día empezó a oscurecer hasta dar paso a la noche, viendo que ya era tarde, el joven decidió regresar a su casa pero, en el camino el inmenso puma apareció dispuesto a atacarlo, el joven se quedó paralizado del miedo y de pronto vio como una gigantesca sombra venía en su ayuda. ¡ERA EL OSO!</p> <p>(6) Los dos animales empezaron a pelear y al final el oso ganó y pudo salvar al joven, aún con miedo, el joven abrazó a su oso y regresaron juntos a la aldea, desde ahí el osito no volvió a</p>
---	--

dejaban en las noches grandes fogatas prendidas en la aldea, con el fin de ahuyentar al peligroso felino

(5)Un mañana el joven indígena que salvó al oso salió a visitar a una chica de una aldea cercana, fue tan amena y dulce la conversación, que el tiempo literalmente se fue junto con las aves, que en vuelo cansino regresaban a buscar el refugio de sus árboles y nidos. La noche llegó oscura y llena de presagios, pese al miedo y los peligros el indígena decidió regresar a su aldea, por los senderos de la selva avanzaba penosamente entre fangales y quebradas, de pronto... cerrándole el paso apareció un inmenso Puma. El joven indígena quedó paralizado de miedo y a merced de las afiladas garras y terribles colmillos del felino asesino. Fueron apenas unos pocos segundos que le parecieron siglos, porque inmediatamente se proyectó una sombra gigantesca y una enorme mole negra y peluda se interpuso entre él y el puma asesino. ¡Era el oso!.

alejarse de la puerta del viento hasta que un día ya sintiéndose viejo y débil subió al cerro Huayrapungo (Puerta del viento) y nadie más volvió a saber de él, aunque todos aún recuerdan a su amigo protector: El oso de la puerta del viento.

<p>(6) Las dos bestias tensaron tendones y músculos, y se lanzaron una contra otra casi al unísono enfrentándose en un mortal combate. Los gruñidos y zarpazos se confundían con el ruido de las ramas al quebrarse y los jadeos desesperados de las fieras. No pasó mucho tiempo y al final el enorme puma rodó con la garganta totalmente desgarrada. El oso se acercó y recostó su enorme y sangrante cabeza sobre el hombro aún tembloroso de su joven amo. Regresaron juntos a la aldea, hombre y bestia, y el oso se convirtió desde aquel día en un guardián protector de esa comunidad. Hasta que después de muchos años y sintiéndose ya viejo y enfermo, se encaminó hacia el cerro de la puerta del viento y nadie ha vuelto a saber nada de él.</p>	
<p>Notas: (1) el título permanece igual</p> <p>(2) Se eliminan descripciones y se concretiza en acciones lo que agiliza el texto y la extensión disminuye notablemente, se utilizan onomatopeyas</p> <p>(3) Se concreta la acción, se eliminan descripciones del ambiente, se acorta el texto</p> <p>(4) Se evitan descripciones largas de los estados anímicos de los personajes y descripciones detalladas del puma</p> <p>(5) Se enlaza la visita que el personaje hace a su amiga con el conflicto central</p>	

<p>para no desviarse en conflictos colaterales</p> <p>(6) Se agiliza las acciones para acortar el texto, se repite el título del cuento en el desenlace del relato</p>
<p>Consideraciones Adaptativas: se acorta la extensión de la narración eliminando detalles y descripciones muy extensos para responder al nivel de atención de los receptores</p> <p>Se utilizan onomatopeyas para ayudar a identificar al personaje y además se consigue que el texto sea más dinámico, también funciona como un elemento familiar para los niños al ser los sonidos de los animales algo muy cercano para ellos.</p> <p>Se utilizan diminutivos (sin exagerar) para provocar una conexión afectiva con el personaje.</p>

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 4 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa y Huaorani se encuentra recopilada en el libro “La selva, sus pueblos, su historia” de S.J.A Valarezo</p>	
<p>(1) LA BOA Y EL TIGRE</p> <p>(2) Por el camino que lleva a Misahuallí, a 6 Km. De puerto Napo en la comunidad de Latas, vivía una familia indígena dedicada a lavar oro en las orillas del río Napo. Un día que la madre lavaba la ropa de la familia la hija más pequeña jugaba tranquilamente en la playa; tan concentrada estaba la mujer en su duro trabajo que no se percató que la niña se acercaba peligrosamente al agua, justo en el lugar donde el río era más profundo. Una súbita corazonada la</p>	<p>(1)La boa y el tigre</p> <p>(2)Cuenta la leyenda que en la comunidad de Latas, vivía una familia a orillas del río Napo. Una tarde, como era costumbre, la mamá salió con su hija pequeña para lavar la ropa, mientras ella lavaba en las aguas del río, la niña jugaba, saltaba y cantaba. La señora estaba muy concentrada en su trabajo y no se percató que su hija se había acercado mucho a la orilla con riesgo de caerse. Cuando regresó a ver se dio cuenta que su niña estaba a punto de caer, ya no pudo hacer nada, la pequeña perdió el equilibrio y cayó al río;el caudaloso río</p>

<p>obligó a levantar su cabeza pero ya era demasiado tarde; la niña era arrastrada por la fuerte correntada y sólo su cabecita aparecía por momentos en las crestas de las agitadas aguas.</p> <p>(3) La mujer transida de dolor y desesperación, hincando sus rodillas en la arena implora a gritos...!yaya Dios!... ¡yaya Dios! (Padre Dios. Padre Dios). Te lo suplico salva a mi guagua y ¡Oh sorpresa!, la tierna niña retorna en la boca de una inmensa boa de casi 15 metros de largo, que la deposita sana y salva en la mismísima playa; la mujer abrazando a la niña llora y sonrío mirando al cielo agradecida.</p> <p>(4) Desde aquel día la enorme boa se convirtió en un miembro más de la familia, a tal punto que cuando el matrimonio salía al trabajo cotidiano, el gigantesco reptil se encargaba del cuidado de los niños. Pero un tormentoso día cuando los padres fueron a la selva en busca de guatusas para la cena, la boa no llegó a vigilar a los niños como solía hacerlo cotidianamente. Este descuido fue aprovechado por un inmenso y hambriento jaguar, que</p>	<p>la arrastró, la mujer muy asustada e imploró a Dios:</p> <p style="text-align: center;">(3)! YAYA DIOS, YAYA DIOS SALVA A MI HIJA, POR FAVOR!</p> <p>De repente del fondo del río salió una boa gigante, de casi 15 metros de altura, cogió entre sus dientes, a la niña que había caído al agua y la dejó sana y salva al lado de su madre, nadie podía creerlo la mamá aún con lágrimas en los ojos agradeció al gigante animal:</p> <p style="text-align: center;">YACU AMARUN, BOA DEL AGUA GRACIAS POR VENIR Y SALVAR A MI GUAGUA</p> <p>(4) Desde ese día la boa se convirtió en un miembro más de la familia, tanto era el cariño que cuando los padres salían de la casa la boa gigante iba a cuidar a los pequeños. Un día cuando los padres tuvieron que salir desde muy temprano a trabajar y la boa tardó un poco en ir a la casa para cuidar a los niños, un jaguar que había estado merodeando por el lugar, aprovechó el descuido y se acercó peligrosamente a los niños. Ellos desesperados llamaron a su amiga</p> <p style="text-align: center;">(5)YACU AMARUN, YACU AMARUN ESTAMOS EN PELIGRO</p>
---	--

<p>empezó a merodear el “tambo” (casa) con intenciones malignas.</p> <p>(5) Los muchachos desesperados gritaron a todo pulmón “!yacu amarun!” (boa del agua), el gigantesco reptil al oír las voces de los niños salió del río y deslizándose velozmente entró a la casa, colocándose junto a la puerta para interceptar al jaguar, que trataba de entrar sigilosamente en el hogar de sus amigos; la lucha que se desató fue a muerte, la boa se enroscó en el cuerpo de felino y pese a las dentelladas del sanguinario animal los anillos constrictores del reptil se cerraron con fuerza, mientras el tigre la mordía ferozmente justo en la base de la cabeza. Al final se escuchó un fuerte crujido de los huesos del jaguar al quebrarse y ambos animales quedaron muertos en la entrada de la casa.</p> <p>(6) Cuando regresaron los padres de los chicos recogieron con profundo dolor los restos de su boa amiga y ceremoniosamente la velaron durante dos días, para luego enterrarla con todos los honores y ritos que se acostumbraba utilizar</p>	<p style="text-align: center;">DEFIÉNDENOS DEL ENEMIGO</p> <p>Al escuchar esto, la boa nadó rápido por el río Napo, llegó a la casa de los niños y empezó a pelear con el jaguar que quería atacar a los pequeños, después de un tiempo de pelea al fin la boa pudo deshacerse del terrible jaguar, pero ella quedó gravemente herida, nadie pudo salvarla y murió.</p> <p>(6) Cuando sus padres regresaron y vieron lo sucedido se pusieron muy tristes y la mamá agradecida se despidió de su gran amiga diciéndole:</p> <p style="text-align: center;">YACU AMARUN, BOA DEL AGUA GRACIAS POR VENIR Y SALVAR A MI GUAGUA.</p>
---	--

para con los seres queridos.	
<p>Notas: (1) el título se mantiene igual</p> <p>(2) se plantea la fórmula de inicio de tal modo que se mencione que es una leyenda</p> <p>(3) se evitan descripciones detalladas, se reescribe la súplica de la mujer en forma de rima, se utilizan las rimas para dar musicalidad al texto y crear resonancias armónicas en el receptor</p> <p>(4) se agilizan acciones, se evitan detalles secundarios, se acorta el texto</p> <p>(5) se incluye un diálogo en forma de rima</p> <p>(6) se repite la rima de la sección 3 y funciona como hipertexto para recordar</p>	
<p>Consideraciones Adaptativas: Presenta una estructura repetitiva, con frecuentes rimas lo que permite darle sonoridad al texto, y permite al niño recordar eventos y anticiparlos. Ubicar algunas palabras que pudieran resultar poco familiares como “guagua”, “Yacu amarun” o “Yaya” dentro de una rima ayuda a los niños a recordarlas y a darles sentido dentro del texto.</p>	

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 5 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa y Huaorani se encuentra recopilada en el libro “La selva, sus pueblos, su historia” de S.J.A Valarezo</p>	
<p>(1) EL DESEO DE LAS PIEDRAS</p> <p>(2) En uno de los recodos del río “Jatun Yacu” (río grande), en el inicio de los tiempos existían dos grandes piedras, la una tenía un diabólico espíritu macho y la otra un tenebroso espíritu hembra; eran enormes, de un color rojo tostado que denotaba su procedencia volcánica.</p> <p>En los días de sol y garzas conversaba de sus sueños y deseos, el río les había hablado del mar y las piedras desde ese día ansiaban conocerlo, el “Yacu” (río) burlón y juguetón las salpicaba de espuma. Un día del mes de Julio el cielo se cubrió de densos y negros nubarrones, todo se oscureció de pronto como si fuese de noche; la gente de la comunidad vecina tuvo miedo, gritaban con la voz llena de pánico; una fuerte tempestad eléctrica acompañaba al torrencial aguacero, tal parecía que había llegado el fin del mundo. Era como un gran diluvio que inundó los senderos</p>	<p>(1)El deseo de las piedras</p> <p>(2)En las partes altas del río Jatun Yacu (Rio Grande) vivían dos piedras hermosas de color rojizo, una de ellas con espíritu de hombre y otra con espíritu de mujer, siempre conversaban de sus sueños y deseos, el río les había hablado del gran y hermoso mar y a veces hasta les traía de él un poquito de espuma, desde ese momento las piedras quisieron poder conocer el inmenso mar y lo desearon tanto que un día del mes de Julio el cielo se cubrió de nubes negras y empezó a llover, llovió tanto que el río creció y creció, toda la gente que vivía cerca tuvo que subir a tierras altas para que el río no los llevara en sus caudales.</p> <p>(3)El río Jatun Yacu creció tanto y su caudal era tan fuerte que la piedra con espíritu de hombre empezó a rodar y rodar estaba tan feliz que gritaba de alegría pues, si todo salía bien, podría llegar hasta el mar y al fin cumplir su sueño de conocerlo, mientras tanto la piedra con espíritu de mujer lloraba y lloraba porque su amado compañero se había alejado y ella no pudo hacer nada</p>

que hizo crecer tanto al río que un ruido descomunal se podía oír en la cabecera del Jatun Yacu. A la media noche todos abandonaron sus casas para refugiarse en los terrenos más altos, pues la creciente como un torrente había desbordado las aguas de su cauce normal.

(3) Ante el tremendo empuje del caudal y la corriente de la aguas, la piedra macho empezó a rodar lentamente por el lecho del río; en cada vuelta que daba podían escucharse las imprecaciones y la alegría del “supay” (demonio) que en ella habitaba. Era este un espíritu varón desagradable y maligno, pero amado por el tenebroso espíritu hembra que habitaba en la otra piedra.

(4) Cuando por fin cesó de llover y empezó a bajar el nivel del río, la piedra macho se encontraba en el Tereré en Pañacocha, muchos kilómetros abajo del río Napo, y es allí donde la piedra macho espera el advenimiento de otro diluvio para llegar al mar. Cada año cuando llega Julio, el Jatun Yacu crece enfurecidamente hinchando su caudal como

para ir con él.

(4) Al cabo de unas horas la lluvia empezó a calmar y el caudal del río volvió a la normalidad la piedra con espíritu de hombre llegó muy lejos, hasta Panacocha, por eso todos los años el deseo de las piedras es que el río crezca y su caudal se vuelva fuerte; pues, la piedra con espíritu de hombre quiere llegar a conocer el mar y la piedra con espíritu de mujer quiere reencontrarse con su querido amigo, es por eso que cada mes de Julio las lluvias torrenciales hacen que el río Jatun Yacu crezca para poder cumplir el deseo de las piedras.

<p>vientre de mujer preñada y en la oscuridad de la noche se oye el llanto de la enorme piedra hembra que maldice su soledad y le pide al río con lastimeros lamentos que la lleve junto a su amado, varado allá... en Pañacocha.</p>	
<p>Notas: (1) se mantiene el título</p> <p>(2) en el texto adaptado se dan descripciones en positivo, se eliminan detalles y descripciones, se enfatizan las acciones para agilizar el texto</p> <p>(3) se evitan las descripciones muy exhaustivas para priorizar la acción</p> <p>(4) se cambia el sentido negativo que en el texto original se hace de la imprecación que la piedra hace y aparece en el texto adaptado como un pedido o súplica que hace la piedra. Además se conecta el relato con la explicación de porqué crece el caudal del río Jatun Yacu cada mes de julio</p>	
<p>Consideraciones Adaptativas: se mantienen los personajes pero se evita las connotaciones negativas ligadas al género de las piedras.</p> <p>Se utiliza la personificación de elementos inertes y entra en consonancia con los niños a esta edad respondiendo al animismo que manifiestan constantemente en sus juegos</p> <p>Se utiliza diminutivos (sin exagerar) para provoca una conexión afectiva con la situación.</p> <p>Se evita las descripciones y detalles calificativos exhaustivos para hacer una narración activa ligada a las acciones</p> <p>Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad</p>	

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 6 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa y Secoya se encuentra recopilada en el libro “La selva, sus pueblos, su historia” de S.J.A Valarezo</p>	
<p>(1) CÓMO SE VISTIERON LOS PÁJAROS DE COLORES</p> <p>(2) En el inicio de los tiempos los pájaros tenían una tonalidad en su plumaje que iba del gris al negro, cansados como estaban de su sombrío color, un claro y hermoso día después de revolotear sobre las copas de los árboles decidieron reunirse y trazar una estrategia para solicitarle al poderoso sol, que les concediera el privilegio de poseer un plumaje hermoso y multicolor como el de las flores.</p> <p>(3) Luego que casi todos estuvieron de acuerdo, levantaron el vuelo hacia el firmamento formando una bandada grande y bulliciosa; a la cabeza de todos iba el colibrí seguido por los demás en un grupo muy compacto. Solo unos cuantos no estuvieron de acuerdo con la petición se quedaron en tierra, argumentando que no podían substraerse de sus ocupaciones diarias.</p> <p>El padre sol brillaba en todo su</p>	<p>(1)Cómo se vistieron los pájaros de colores</p> <p>(2)¿Has visto los hermosos colores de las plumas del colibrí, del loro o del guacamayo?, según la leyenda no siempre fue así, hace mucho tiempo ningún pajarito tenía plumas de colores, eran grises, negras o blancas. Un hermoso día de verano las aves decidieron ir a visitar al Sol para pedirle les regalara más colores para sus plumas todos emprendieron vuelo, todos menos el cuervo, y el gallinazo.</p> <p>(3)Los pajaritosabrieron sus alas y empezaron a viajar en dirección al Sol guiados por el colibrí, iban cantando y pidiéndole al Sol que pintara sus plumas de más colores, el Sol se dio cuenta de que muchos pajaritos querían visitarlo pero sabía que si se acercaban mucho podían quemar sus plumitas, por lo que el sabio Sol pidió a sus amigas las nubes que trajeran a la lluvia, en efecto, empezó a llover y llover y las aves ya no pudieron seguir subiendo y tuvieron que regresar a la tierra.</p> <p>(4)Desde allá arriba el buen Sol habló</p>

esplendor cuando escuchó el lejano aleteo de la plumífera comitiva y temeroso de que lasavecillas se quemaran al acercarse demasiado a él, con la ayuda del hermano viento, concentró en torno suyo un grupo de densas nubes que comenzaron a descargar una intensa lluvia, lo que obligó a los pájaros a retornar apresuradamente a la tierra y refugiarse en el bosque protector.

(4) Cuando por fin finalizó el fuerte aguacero en el cielo apareció un hermosísimo arco iris vestido de siete colores, al verlo las aves se dirigieron inmediatamente hacia él; felices y contentos los pájaros volaron y danzaron en ese hermoso río de luces y de pronto los brillantes colores del arco iris se prendieron en los plumajes vistiéndolos de diferentes matices. Llenos de júbilo retornaron a tierra exhibiendo los hermosos colores de su nuevo plumaje, allí salieron a recibirlos admirados y envidiosos los necios en espera de ver primero lo que sucedía, entre los que estaban el cuervo, el gallinazo, el garrapatero, etc.

con los pajaritos:

PÁJAROS Y PAJARITOS
 ESCUCHÉ SUS RUMORES
 LES DARÉ LO QUE QUIEREN
 ¡SUS PLUMAS DE COLORES!

Dicho esto el sol dejó ver en el cielo un hermoso arcoíris de 7 colores, los pajaritos empezaron a volar alrededor de él y alegres veían que sus plumas se pintaban de muchos colores: verde, azul, amarillo, rojo, anaranjado, añil y violeta es por esto que hoy podemos encontrar muchos pajaritos de colores que al verlos nos hacen acuerdo al hermoso arco iris que pinta el cielo.

Notas: (1) se mantiene el título

(2) Se inicia con preguntas para acercar al lector al contenido de la leyenda, se continúa con la fórmula de inicio donde se menciona que el relato es una leyenda.

(3) El “sol” aparece con mayúsculas porque se le utiliza como nombre del personaje. Se evitan descripciones, se centra en acciones para agilizar el texto.

Se utilizan con cautela los diminutivos.

(4) Se introduce diálogos del personaje “sol” (apoyando a la personificación de este y al aparecer en forma de rima da musicalidad al texto.

Se da explicación de por qué hay pájaros de muchos colores.

Consideraciones Adaptativas: Se utiliza diminutivos (sin exagerar) para provoca una conexión afectiva con los personajes involucrados consiguiendo además, dar una imagen paternal al Sol.

Se utiliza la personificación de elementos inertes lo que entra en consonancia con los niños a esta edad respondiendo al animismo que manifiestan constantemente en sus juegos.

Se utilizan, en ciertos diálogos, rimas para provocar un sentido de musicalidad en el texto.

Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto con la explicación de situaciones de la actualidad.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 7 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa y Huaorani se encuentra recopilada en el libro “La selva, sus pueblos, su historia” de S.J.A Valarezo</p>	
<p>(1) EL PODEROSO RAYO</p> <p>(2)A unos cuantos kilómetros de “Hillu Yacu”(río Hollín) vivía la familia Siquihua; el jefe era un diestro cazador y un hábil pescador, esto hacía que la despensa de la casa estuviera siempre llena, pero como hasta la abundancia molesta a cierta gente, en una ocasión su mujer empezó a quejarse de un fuerte dolor en los brazos por la dura labor de limpiar y ahumar la carne de monte y los pescados. Por esta razón Siquihua tuvo que dejar la cacería y la pesca, que no sólo eran su mejor entretenimiento sino también la forma de mantener a su familia. Pasado algún tiempo y cuando la comida empezó a escasear salió a cazar al monte y no consiguió atrapar ningún animal, fue a pescar y el río le negó los peces. Era como si hubiera perdido el toque de gran cazador y hábil pescador y así pasaron los días y su mala suerte se acentuaba. Su familia dejó de hablarle y su esposa le dijo que era un inútil y que lo detestaba.</p> <p>(3)Siquihua como todo indígena cuando se encuentra en problemas, acudió en</p>	<p>(1) El poderoso Rayo</p> <p>(2)Cuenta la leyenda, que cerca de Hillu Yacu (Rio Hollín) vivía Siquihua, un hábil cazador y pescador, él salía todas las mañanas muy temprano de cacería y pesca y regresaba con abundante comida para su familia. Un día, su esposa le pidió que ya no fuera a cazar que se quedara en la casa ayudándole y aunque a él le gustaba mucho cazar y pescar se quedó con su esposa, cuando toda la comida que había conseguido se acabó decidió salir en busca de alimento pero no consiguió cazar ni un solo animal ni pescar un solo pez, pues ya había perdido sus habilidades, y, al regresar a casa con las manos vacías su esposa se enojó muchísimo.</p> <p>(3)Siquihua no entendía por qué ya no conseguía pescar ni un solo pez en ese gran río, pensó que su suerte se había acabado por eso decidió visitar al sabio brujo de su comunidad para que le ayudara, el shamán le recetó una estricta dieta, y le aconsejó que saliera a pescar cuando haya luna llena, el hombre cumplió al pie de la letra los consejos</p>

busca de ayuda donde el brujo de la comarca, quien le recomendó un estricto ayuno y le prohibió la sal, el ají y el vinillo. Siquihua así lo hizo, cumplió al pie de la letra las recomendaciones del sabio anciano y una noche de luna salió a pescar al río Hillu Yacu, en donde estuvo por horas lanzando su atarraya sin lograr pescar nada, probó con el anzuelo y el resultado fue el mismo, trató con el “huami” (embudo de carrizo) y tampoco tuvo suerte. En eso la lluvia, los truenos y los relámpagos, pusieron dramatismo a su desesperado accionar y Siquihua tuvo que refugiarse tras una gran roca para esperar que pasara el fuerte temporal; estaba meditando en su mala suerte actual cuando a lo lejos divisó la figura de un gigante, que resplandecía al mismo ritmo que la tormenta eléctrica y lanzaba una gigantesca red primero hacia un lado y luego hacia el otro lado del río; con cada movimiento que hacía el gigantesco ser, los fenómenos atmosféricos tomaban mucho más fuerza y consistencia. Cuando aquel impresionante gigante estuvo casi sobre la roca que le servía de refugio a Siquihua, lanzó la red en varios sitio del río recogiendo una abundante cantidad de hojas, las mismas que depositadas en la playa se convertían en

que le había dado el anciano , salió con su red una noche de luna llena y lanzó su red al río pero ni un solo pez quedó atrapado en las redes. De repente, mientras seguía intentando pescar, los rayos empezaron a rugir anunciando una terrible tempestad y así fue, empezó a llover y llover sin parar, el hombre salió del río y tuvo que refugiarse detrás de una gran roca.

Mientras esperaba que el gran aguacero pasara Siquihua vio como una gigantesca figura apareció sobre el río, era un gigante pescador que lanzaba su enorme red de un lado al otro y así quedaban atrapadas muchas, muchísimas hojas que cuando las ponía en la playa inmediatamente ¡PLUF! se convertían, como por arte de magia, en grandes y apetitosos peces.

(4)Siquihua trató de coger un pez sin que el gigante lo viera pero pronto el gigante pescador se dio cuenta de su presencia y con voz de trueno le dijo:

¡NO ROBES MIS PECES

PIDEME Y TE DARÉ LO QUE DESEES!

Por favor amigo, le suplicó Siquihua, ayúdame a ser tan buen pescador como tú, dame un poco de suerte para que pueda conseguir, como tú lo haces, peces tan grandes.

grandes y apetitosos peces; había de todo, jandias, bocachicos, bagres, etc.

(4)Siquihua trató de apoderarse de uno de los peces, pero el gigante al darse cuenta de su presencia con un vozarrón de trueno que lo llenó de miedo le dijo: no te atrevas a coger lo que no te pertenece; pide y yo te lo daré lo que desees, pues soy el dueño, el amo y señor de los ríos. Por favor amigo le suplico Siquihua, mi mujer y mis hijos se mueren de hambre, sólo te pido que me des mucha suerte para pescar como tú lo haces.

(5)El gigante suavizando un poco su voz de trueno le contestó; mi nombre es “Rayu Apaya” (Poderoso Rayo) y desde el día de hoy cada vez que vengas al río invócame y vendré en tu ayuda. Con mi protección cogerás muchos peces y tu familia no pasará hambre, ahora acompáñame río arriba. Siquihua siguió al centellante gigante y llegaron a una “cocha” (poza) profunda donde Rayu lanzó su red; una enorme y pesada boa fue atrapada y depositada en la playa. Rayu le aplastó la cabeza con sus dedos tan fuertes como una enorme prensa y le pidió a Siquihua que recogiera leña y piedras negras y las colocara alrededor de la boa.

Cuando el círculo de las piedras y leña se

(5)El gigante viendo que Siquihua era un buen hombre se presentó: Mi nombre es Rayu Apaya soy el poderoso rayo si tú necesitas ayuda cuando vengas a pescar solo llámame así:

RAYU APAYA, RAYU APAYA
GIGANTE PESCADOR
AYUDAME A CONSEGUIR MUCHOS
PECES
DE BUEN SABOR

Cuando tú me llames yo vendré a ayudarte, y ya no pasarás nunca más hambre. Ahora ven acompáñame vamos a comer algo delicioso, Siquihua y el gigante fueron río arriba, el poderoso rayo cogió su red la puso sobre una gran cocha y sacó una enorme boa, entre los dos cocinaron con leña a la boa y comieron una deliciosa cena.

(6)Desde entonces Siquihua desaparecía, los días de truenos, llamaba a su amigo el poderoso rayo cuando salía a pescar y siempre regresaba a su comunidad para compartir los grandes peces que conseguía. A partir de entonces la gente de la comunidad nunca más pasó hambre y Siquihua era conocido como Aycha Yaya: el padre pescador.

hubo cerrado el gigante las apuntó con su dedo y musitó unas extrañas palabras, de su dedo salió una fuerte descarga eléctrica y las piedras golpeando entre sí produjeron chispas que se convirtieron en llamas, las que prendieron los leños puestos alrededor, de esta manera pronto la boa estuvo asada.

La comida estuvo deliciosa, todo lo que sobró Siquihua lo envolvió en “ñachi pangas” (hojas para maitos) y despidiéndose de su gigantesco amigo llevó todo ese alimento para su familia. Mas cuando cansado pero feliz llegó a su casa, su mujer lo llenó de insultos y no quiso recibirlo, de nada sirvieron sus ruegos y explicaciones, lleno de ira Siquihua se acordó de su gigante amigo y lo invocó: Rayu, Rayu, Rayu, castiga a la que no quiere entender. De pronto un gigantesco rayo cayó en su casa y acabó con la vida de la mala mujer.

(6) Desde aquel extraño acontecimiento, en las noches de truenos y rayos, Siquihua desaparecía misteriosamente y no regresaba sino hasta el amanecer con un cargamento de grandes pescado, que siempre repartía entre los más necesitados. Siquihua se hizo famoso por su generosidad y tanto en su comunidad como en los alrededores la gente lo

llamaba “Aycha Yaya” (padre pescador).	
--	--

Notas: (1) Se mantiene el título sin alteración

(2) Se utiliza fórmula de inicio donde se menciona que el relato es una leyenda.

Se evita descripciones y conflictos colaterales, se prioriza el conflicto central y se enfatiza las acciones sobre las descripciones.

(3) Se concretan acciones para agilizar el texto y se concatenan al hilo central del relato, se evita extensas descripciones.

(4) Se mantiene sin mayores adaptaciones.

(5) Se suprimen conflictos colaterales. Se acortan descripciones extensas. Se priorizan acciones sobre descripciones. Se acorta el texto, se centra el relato en el conflicto principal.

Se incluye in diálogo en forma de rima.

(6) Se mantiene sin mayores cambios.

Consideraciones Adaptativas: Ubicar algunas palabras que pudieran resultar poco familiares como “RAYU APAYA” dentro de una rima ayuda a los niños a recordarlas y a darles sentido dentro del texto.

Se utilizan onomatopeyas para ayudar a identificar al personaje y además se consigue que el texto sea más dinámico

Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos.

Se acorta la extensión de la narración eliminando detalles, descripciones muy extensas y conflictos colaterales que distraen el hilo argumental respondiendo al nivel de atención de esta edad frente a una narración oral.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 8 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Cofán se encuentra recopilada en el libro “os ancianos nos contaron” de Enrique Criollo</p>	
<p>(1) La desobediencia del mono capuchín</p> <p>(2) Primeramente Capuchín era un hombre. Era como un “blanco”. Los monos ardillas eran sus soldados. Capuchín era el oficial (capitán).</p> <p>Como era él así Dios recogió todas las moscas que pican. Dios las cogió y Capuchín se sentó sin saber lo que pasaba. Capuchín todavía no se había convertido en un mono. Era como un “blanco”. Dios trajo una cosa envuelta en hojas donde se dentó Capuchín se la dio a Capuchín. Habiéndose la dado Dios le dijo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Toma está y métela muy hondo en el río. ¡No la abras! (para que mueran las moscas) <p>(3) Se la dio y se fue Dios. Después que Dios se fue Capuchín pensó: “¿Qué es lo que trajo y me dio y se fue?”</p> <p>Cuando terminó de pensar, con cuidado abrió la cosa envuelta en hojas y la miró. Cuando la abrió y miró, las moscas picadoras salieron y se fueron. No salieron todas, sólo la mitad. La otra mitad él la metió en el río. Sólo la mitad salió y se fue.</p> <p>(4) Otra persona dijo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verdaderamente era usted un capuchín. 	<p>(1) La desobediencia del mono Capuchín</p> <p>(2) Cuenta la leyenda que hace mucho tiempo el Mono Capuchín no era como hoy lo conocemos, un animalito de cabeza blanca y cuerpo negro con una larga, larga cola, más bien era algo parecido a ti o a mí, él no era un mono. Era un hombre y por su valentía era siempre el jefe.</p> <p>Un día, Dios decidió entregar una misión importantísima a Capuchín.</p> <p>Dios cogió unas hojas del árbol más grande y envolvió ahí a todos, toditos los insectos picadores como mosquitos, abejas y avispas para que fueran llevados al río y que nadie nunca sufriera las terribles picaduras de ellos. Era una misión secreta, no podía contar a nadie lo que había dentro de esas hojas, ni siquiera a Capuchín.</p> <p>Dios llamó a Capuchín:</p> <p>-Gran soldado Capuchín, tengo una misión para ti, debes ir a la parte más honda del río para lanzar estas hojas, pero no se te ocurra abrirlas.-</p> <p>Capuchín le preguntó:</p>

Entonces se convirtió en un mono capuchín. Corriendo fue a la selva llamando, “Jaén, Jaén.” Después que corrió sus soldados le siguieron.

(5) Por eso ahora el mono capuchín siempre viaja primero. Los monos ardillas siempre andan después. Así una persona se convirtió en el mono capuchín, y ahora cuando los cazadores les soplan con saeta, ellos saben morder la saeta para sacarla. Si no hubiera pasado esto no habría moscas picadoras.

-Pero ¿por qué no puedo abrirlas?, ¿qué hay adentro?-

Dios le respondió:

-Es algo muy peligroso, no te puedo decir más, ve y haz lo que te pido-

(3) Capuchín así lo hizo, salió muy rápido y empezó a caminar en dirección al río. Al llegar, Capuchín sacó el envuelto que le había dado Dios, lo vio y pensó:

-Yo soy un gran capitán, ya he visto todos los peligros de esta selva y nada ha habido contra lo que no pueda luchar, voy a abrir un poquito para ver qué me mandó Dios a lanzar al río.

Capuchín no aguantó la curiosidad, abrió, una a una cada hoja del paquete y al instante, cientos, miles de mosquitos, avispas, y abejas volaron fuera sin que Capuchín pudiera hacer algo. Al fin logró cerrar las hojas antes de que salieran más, fue al río y las botó.

(4) Dios apareció en ese momento y le dijo:

“No debiste abrir las hojas,

No lograste tu misión.

Por tu desobediencia:

“Moscos, mosquitos y moscas

Picarán a la población”

(5) Al instante que Dios dijo esto,

	<p>Capuchín se convirtió en mono y es por eso que ahora en la selva podemos ver, además de miles de mosquitos, abejas y avispas picadoras, a un monito de cabeza blanca y cola larga, larga que se llama Capuchín.</p>
<p>Notas: (1) Se mantiene el título sin alteración.</p> <p>(2) Se empieza con fórmula de inicio que menciona que el relato se trata de una leyenda.</p> <p>Se describe brevemente al animal y se explica que en ese entonces aún no se convertía en mono.</p> <p>Se incluyen diálogos para armonizar el texto.</p> <p>(3) Se evita regresar sobre cuentos ya narrados. Se da continuidad al relato.</p> <p>(4) Se introduce una rima para dar musicalidad al relato.</p> <p>(5) Se explica por qué Capuchín se convierte en mono y por qué existen moscas, abejas, etc., se evitan otras descripciones que resulten confusas.</p>	
<p>Consideraciones Adaptativas: se cambian las oraciones cortas fragmentadas por oraciones completas utilizando conectores para armonizar el relato y darle una secuencia fluida.</p> <p>Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos.</p> <p>Se utiliza en ciertos diálogos rimas para provocar un sentido de musicalidad en el texto</p> <p>Se evita regresar sobre eventos ya narrados para que no provoque confusión en el receptor</p> <p>Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad</p>	

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 9 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa se encuentra recopilada en el libro “Leyendas del Amazonas” de Vinicio Ortiz</p>	
<p>(1) DIENTES SUAVES</p> <p>(2) Un día, el gran espíritu del bosque decidió crear a la gente. Se fue a un banco del río para coleccionar arcilla y con este material dar forma a figuras humanas. Pero le hacía falta un elemento: material para fabricar dientes. Se requería de un material muy fuerte, así que el espíritu pensó de una piedra que es muy fuerte: rocas de cuarzo que se encuentran en los riachuelos.</p> <p>(3) Se necesitaba de un animal capaz de transportar un puñado de piedritas de cuarzo, y el espíritu pensó en el tucán, el tucán con su gran pico podría llevar un montón de piedras destinadas a volverse los dientes de la gente. Así el tucán salió en busca de un riachuelo que tenga piedritas de cuarzo, pero el tucán es considerado como un animal perezoso.</p> <p>(4) Durante aquel día el tucán se puso a cantar por sobre la cima de los árboles, luego se fue a comer unas frutas, después se fue a cantar en la cima de un árbol. Ya estaba haciéndose tarde y el tucán todavía no había cumplido la orden del</p>	<p>(1) Dientes suaves</p> <p>(2) Hace mucho, mucho tiempo, cuando en la selva todavía no vivían ni hombres ni mujeres ni niños, el poderoso espíritu del bosque decidió crear a la gente. Llegó cerca de un hermoso río y empezó a recoger arcilla para crear a las personas; pero, mientras los creaba se dio cuenta que iba a necesitar un material muy duro y resistente para fabricar los dientes de las personas. Pensó y pensó, qué podría utilizar, y vio que el cuarzo sería lo mejor, porque es una piedra muy dura que se encuentra cerca de los riachuelos.</p> <p>(3) El espíritu del bosque necesitaba ayuda de un ave de pico grande que pudiera llevar un puñado de piedritas de cuarzo, por eso llamó a Tucán. -Tucán, Tucán, ven volando para acá- Aunque ya sabía que era un animal un poco perezoso decidió confiar en él, le pidió que trajera las piedras de cuarzo para poder utilizarlas como dientes de las personas.</p> <p>(4) Tucán salió volando, pero en el camino quiso descansar un rato en la cima de un gran árbol, se puso a cantar y</p>

<p>espíritu y de pronto el tucán se dio cuenta de que cerca de allí había una plantación de maíz, el tucán descendió y cogió un montón de granos de maíz, el tucán regresó para dar el maíz al espíritu quién los usó como material para hacer los dientes de la gente.</p> <p>(5) Desde entonces nosotros, la gente, tenemos dientes tan débiles que a veces tenemos cavidades (caries), como aquellos en el maíz cuando son comidos por gusanos.</p> <p>Todo aquello debido a la pereza del tucán.</p>	<p>después pasó el tiempo comiendo unas deliciosas frutas. Cuando terminó, se dio cuenta que ya se había hecho muy tarde y no había conseguido ni una sola piedrita de cuarzo, no podía regresar con el pico vacío, se preocupó mucho, empezó a volar y a lo lejos vio una gran plantación de maíz, bajó apresurado y llenó su pico con muchos granos de maíz y los llevó al espíritu del bosque, el mismo que los utilizó para crear los dientes de las personas.</p> <p>(5) Y es, a causa de este animalito perezoso, que hoy nosotros no tenemos dientes tan duros como el cuarzo sino más bien débiles como el maíz y por eso hay veces que aparecen en nuestros dientes, una que otra caries.</p>
<p>Notas: (1) Se mantiene el título sin alteraciones.</p> <p>(2) Se utiliza “Tucán” con mayúsculas por tratarse como nombre del personaje. Se utiliza fórmula de inicio para comenzar el relato.</p> <p>(3) Se evita el tono impersonal “se” del texto original para reescribirlo en tono personal directo en el texto adaptado con frases directas con sujeto explícito. Se incluyen diálogos entre los personajes para hacer un texto más dinámico.</p> <p>(4) Se continúa el texto adaptado con tono personal directo semejante a la sección anterior.</p> <p>(5) Se utilizan diminutivos para crear una reacción afectiva frente al personaje.</p>	
<p>Consideraciones Adaptativas: se incluye fórmula de inicio al comienzo del relato que funcione como invitación a entrar en el mundo de la narración, además funciona como elemento familiar que el receptor joven ya tiene aprehendido de su experiencia</p>	

con otros cuentos.

Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos.

Se utilizan símiles para hacer comparaciones explícitas creando imágenes concretas.

Se mantiene el hilo argumental del relato pero se evita regresar sobre eventos ya narrados para no confundir al joven receptor.

Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 10 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Kichwa se encuentra recopilada en el libro “Leyendas del Amazonas” de Vinicio Ortiz</p>	
<p>(1) EL ORIGEN DEL RÍO AMAZONAS</p> <p>(2) Hace mucho tiempo atrás, en lo profundo del bosque amazónico hubo una pequeña casa, en donde un hombre vivía con su esposa y sus muchos niños.</p> <p>Este hombre había sido siempre responsable, buen esposo y padre para su familia.</p> <p>Su rutina era la de proveer comida para su familia, él solía ir de cacería, cosechar y recolectar frutos del bosque. Pero no iba de pesca porque en aquellos tiempos el pez no existía todavía, había ríos pero ni un pez en todo el mundo.</p>	<p>(1) El origen del río Amazonas</p> <p>(2) Hace mucho, muchísimo tiempo cuando en el bosque amazónico aún no existían los peces, vivía un hombre con su esposa e hijos en una pequeña casa junto a un gran Ceibo. El hombre era bueno, cariñoso y trabajador, se levantaba muy temprano para ir de cacería y para recolectar ricas frutas para su familia. Así pasó el tiempo pero, poco a poco, los animales empezaron a escasear y la gente ya no podía cazar lo suficiente para comer.</p> <p>Un día el buen hombre salió de cacería muy temprano como siempre, buscó con paciencia pero no pudo cazar ni un solo</p>

La casa de este hombre fue erecta junto a enorme árbol de ceibo en el cual se creía que vivían muchos espíritus, buenos y malos.

Luego de un tiempo debido a la cacería sin control, los animales empezaban a escasear, el hombre tuvo dificultades para encontrar cacería para comer, a veces el hombre regresaba a la casa con las manos vacías.

(3) Pero el buen espíritu del árbol de ceibo se dio cuenta de todo y debido a que el hombre era un buen padre, entonces quiso ayudarlo. Así que cuando un día el hombre regresó sin comida para dar a su familia, justo cuando él estaba pasando bajo el gigantesco árbol de ceibo, el espíritu se mostró ante el hombre diciendo: “Voy a ayudarte, te voy a dar una fuente permanente de comida” e inmediatamente alzó sus brazos transformó la copa del árbol de ceibo en un gran acuario que estuvo lleno de un animal nuevo para el mundo, ¡el pez!. El espíritu entonces le indicó al hombre que para coger los peces el debía usar su arco y flecha, así él podía coger solamente los peces que necesitaba. Pero todo este nuevo conocimiento dado a este hombre debía ser

animal. Él estaba muy triste, era hora de regresar a casa y no había conseguido nada con qué alimentar a su familia.

-¡Ay, qué puedo hacer!, mi familia no tiene qué comer

(3) El gran ceibo escuchó su lamento y lo llamó

Acércate, amigo
te he visto en aprietos,
pero por ser bueno
te contaré un secreto

Dicho esto el hombre se acercó al árbol, quería saber cómo podía hacer para conseguir comida para su familia.

Al instante, el Gran Ceibo movió su ramas, las alzó muy alto y entre las hojas más altas empezaron a aparecer unos animales un poco extraños con brillantes escamas, aletas y cola, eran peces; el Gran Ceibo le dijo que con su arco y flecha podría cazar solamente los que necesitara para alimentar a su familia, pero tenía que prometer que sería un SECRETO. Desde entonces el hombre iba al árbol de Ceibo, cogía los peces que necesitaba, los llevaba a su casa, les quitaba las escamas y preparaba una gran comida para su familia.

(4) Un día, mientras él descansaba en su casa, sonó la puerta TOC TOC, era su amigo que venía a visitarlo, al entrar se dio

mantenido en secreto, de otra forma él debería pagar un castigo.

Por un largo tiempo el hombre vivió cogiendo los peces de el árbol de ceibo, él solía llevarlos a su casa y limpiaba las escamas.

(4) Pero un día un amigo suyo vino a visitarlo y se dio cuenta que sobre el suelo había un montón de cosas redondas blancas dispersas sobre el suelo (las escamas de los peces), y como esto era en el tiempo que los peces eran desconocidos el amigo le preguntó acerca de esas “extrañas cosas blancas sobre el suelo”.

El hombre negó saber acerca de lo que el amigo quería saber, pero su amigo quería saber su secreto así que regresó otro día trayendo consigo una porción de chicha (bebida alcohólica hecha de yuca) y lo invitó a beber.

(5) Cuando el hombre ya estaba borracho comenzó a decir la verdad acerca de las escamas de pez, esto incitó la avaricia del amigo por conseguir todos los peces para sí y luego que supo en dónde estaban los peces él se fue llevando (una) hacha de piedra.

Este hombre tuvo problemas tratando de cortar una de las raíces tablares del

cuenta que en el piso había un montón de cosas blancas.

Oye, amigo, ¿qué es eso que esta regado en el piso?

El buen hombre sabía que eran las escamas de los peces pero cumpliendo su promesa, no le contó nada a su amigo. Él comenzó a sospechar que guardaba un secreto por eso al día siguiente el amigo regresó a visitarlo llevándole un poco de chicha.

-Seguro que si toma la chicha me contará todo sus secretos- pensó el amigo-

Y así fue, después de tomar algunos vasos de chicha, el buen hombre empezó a contarle todo acerca del Gran Ceibo, de los peces y hasta cómo conseguirlos.

(5) Sin esperar un minuto el amigo salió en busca de su hacha dispuesto a cortar el Ceibo para atrapar todos los peces, pero un árbol tan grande no podría cortarlo solo por lo que llamó a mucha gente para que lo ayudaran y finalmente consiguieron cortar el gran tronco, sin embargo, allá arriba en la cima del árbol había una liana que lo sostenía, mandaron a una rata para que cortara la liana con sus dientes, pero al subir empezó a comerse a los peces, así que tuvieron que mandar a otro animal, fue la ardilla y con sus grandes dientes pudo cortar la liana y el árbol finalmente

árbol, luego de un largo día de trabajo, él pudo hacer una pequeña incisión y decidió continuar con su labor al día siguiente.

Durante la noche el espíritu que vive dentro del ceibo salió y reparó el daño hecho. Por la madrugada, el hombre se sorprendió porque a pesar del difícil trabajo nada le había sucedido al árbol pero él continuó trabajando de todas maneras.

Pero cada vez que el hombre se alejaba del árbol el espíritu lo reparaba. Luego de un tiempo este hombre se cansó de trabajar en vano y llamó a mucha gente para que le ayuden a cortar el árbol.

Esta gente trabajó arduamente por varios días y noches hasta que finalmente el árbol fue cortado.

El árbol de ceibo comenzó a caer pero sucedió que una liana que venía desde el cielo estuvo pegada al tronco del árbol, así que el árbol quedó inclinado.

Entonces la gente decidió llamar a una rata para que trepara al árbol y con sus dientes afilados cortara la liana, pero una vez que la rata subió, en lugar de cortarla comenzó a comerse los peces.

Luego de eso la gente decidió llamar a una ardilla, y cuando esta ya estaba en el tronco comenzó a cortar la liana.

cayó

¡FUERA ABAJOoooo!.

(6) Apenas el árbol tocó el piso se convirtió en un enorme río lleno de peces y sus ramas en ríos más pequeños que llegaban hasta el mar. Los hombres lo llamaron el GRAN RÍO AMAZONAS.

Se dice que desde ese día el buen hombre por haber contado el secreto se transformó en una avispa molesta que se pasea cerca de los árboles de Ceibo.

(6) El árbol finalmente cayó pero tan pronto como este tocó el piso las ramas y el tronco se transformaron en agua, era una confluencia de varios ríos en un solo muy grande que hoy en día se lo conoce con el nombre de Río Amazonas.

Notas: (1) Se mantiene el título sin alteración.

(2) Se mantiene la fórmula de inicio, se eliminan descripciones extensas y se centran en acciones para agilizar el texto y dinamizar la narración.

(3) Se utiliza rima para dar musicalidad al relato, se acortan descripciones y se priorizan las acciones.

(4) Se utilizan onomatopeyas, se evitan descripciones y conflictos colaterales, se prioriza el conflicto real.

(5) Se acorta el texto manteniendo el conflicto real, se evita detalles repetitivos y descripciones extensas

(6) Se mantiene sin mayores adaptaciones.

Consideraciones Adaptativas: Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos. Se evita las descripciones innecesarias, se evita regresar sobre eventos ya descritos para no confundir al receptor y lo que permite acortar el relato

Se utiliza onomatopeyas para dinamizar la narración

Se incluyen rimas cortas para aportar con musicalidad al relato. Sirviendo de hipertexto para que los pequeños receptores puedan identificarse con los personajes y recordar lo relatado.

Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 11 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Shuar se encuentra recopilada en el libro “Cuentos populares y mitos indígenas del Ecuador” de María Aveiga del Pino</p>	
<p>(1) El fuego y el colibrí Jempe</p> <p>(2) Cuentan que en el principio del mundo los hombres no conocían el fuego y tenían que comer los alimentos crudos o calentarlos bajo el sobaco. Los alimentos infectaban fácilmente la axila, provocando llagas, luego gangrena y finalmente la muerte.</p> <p>(3) Dicen que en esos tiempos Takea, el gran señor y dueño del fuego, lo cuidaba celosamente en una caverna, sin compartirlo con nadie. Los shuar, al morir, se transformaban en aves e intentaban entrar en la cueva y robar el fuego. Nadie lo lograba porque la puerta de la cueva se abría y se cerraba rápidamente. Las aves lo tenían la velocidad suficiente como para atravesar la puerta y salir sin quedar atrapadas.</p> <p>(4) Un día, el astuto e ingenioso Jempe se apiadó de los Shuar y decidió ayudarlos, después de un fuerte aguacero, el colibrí se quedó tiritando de frío junto a la puerta de la caverna de Takea. Los hijos del señor del fuego, al ver a un pajarito tan pequeño, graciosos y de plumaje tan bello, se compadecieron de él, lo llevaron a la</p>	<p>(1) Jempe y el fuego</p> <p>(2) Al principio de los tiempos los hombres no conocían el fuego y no podían cocinar todos los ricos alimentos que conseguían por eso tenían que comer crudo y, la verdad, no sabía nada bien.</p> <p>(3) Takea, el dios del fuego, no brindaba a nadie ni un poquito de su ardiente llama, él la guardaba y cuidaba muy bien como si fuera un gran tesoro, no permitía que nadie entrara a su cueva para que no pudieran quitarle el fuego. La gente ya no sabía qué hacer para conseguir el fuego, incluso muchos animalitos intentaron entrar en la cueva para obtener el fuego, pero nadie conseguía entrar porque la puerta de la cueva se abría y cerraba muy rápido y nadie era tan veloz para pasar.</p> <p>(4) Viendo esto Jempe, un colibrí pequeñito con plumas de hermosos colores y con una larga cola por detrás, decidió ayudarlos a conseguir el fuego, Jempe era un animal muy astuto e ingenioso y, sobre todo, tenía un gran plan.</p>

caverna y lo acercaron al fuego para secarlo.

Al calor del fuego Jempe peinaba sus plumas con su pico y, sacudiéndose del agua, se inflaba, alzándolas para que se secaran mejor. A medida que se secaba su plumaje, se tornaba más bello. Los niños estaban atraídos por el colibrí. Les admiraba que la cola fuera muchísimo más larga que el pequeño cuerpo.

(5) Cuando Jempe sacudió sus alas y trató de permanecer suspendido en el aire, los niños gritaron:

- ¡Cuidado que no se escape!

Los niños lo atraparon y lo sentaron sobre la leña del fogón pero Jempe batió sus alas y permaneció suspendido en el aire ante la admiración de los pequeños.

Rápidamente se acercó al fuego y prendió su colita con él. Emprendió el vuelo tan velozmente que salió por la puerta y se internó entre los árboles de la selva. Se paró sobre un árbol seco y este se prendió.

(6) Desde entonces, los Shuar lograron proveerse de fuego sin perderlo jamás. Construyeron sus fogones con tres troncos gruesos de madera combustible, convergentes entre sí por la extremidad más gruesa. Los hombres consiguieron cocinar los alimentos a gusto; calentar los

Una tarde después de un fuerte aguacero, Jempe se paró junto a la cueva del dios del fuego y se quedó ahí tiritando de frío para llamar la atención de los hijos de Takea, ellos al ver este pajarito tan pequeño, gracioso y tan bonito lo dejaron pasar a la cueva para que pudiera secar su hermoso plumaje junto al fuego.

Mientras iba secando hasta la última plumita de su cuerpo, los niños veían cómo se ponía cada vez más bonito, estaban fascinados con el colibrí, sobre todo por su larga cola.

(5) Jempe empezó a agitar sus alas rápidamente para secarse, pero pronto comenzó a volar y era tan rápido que los niños no podían atraparlo, Jempe voló hacia el fuego y prendió su colita con él, salió rápidamente de la cueva sin que los niños pudieran alcanzarlo, se internó en la selva y llevando una llamita de fuego en su cola, se posó sobre un alto árbol seco y lo encendió con el fuego.

(6) Desde ahí el pueblo Shuar pudo tener fuego para cocinar sus alimentos que nunca más estuvieron crudos, pudieron calentarse en las frías noches del año y pudieron iluminar el camino en la oscuridad

<p>cuerpos en las noches frías; iluminar los caminos en la oscuridad; quemar la maleza y los árboles para preparar la huerta.</p> <p>Hasta hoy los Shuar pueden reconocer, entre la variedad de colibríes que existen, a Jempe bienhechor de su pueblo; su colita quedó bifurcada al haberse quemado en el centro cuando robó el fuego de Takea.</p>	<p>Los Shuar siempre agradecen la valiente hazaña de Jempe y reconocen entre todos los colibríes que ven, a ese que, con su colita larga trajo fuego de la cueva de Takea.</p>
<p>Notas: (1) Se cambia el título para mantener el suspenso sobre el personaje principal.</p> <p>(2) Se relata la causa del conflicto y se suprimen detalles secundarios.</p> <p>(3) Se describe a un personaje, se evitan explicaciones adicionales.</p> <p>(4) En el texto adaptado se describe al personaje principal, se utiliza diminutivos para generar una conexión afectiva con él.</p> <p>(5) Se evitan detalles repetitivos, se prioriza la acción sobre la descripción, se acorta el texto.</p> <p>(6) Se relata la importancia actual del fuego para los Shuar sin entrar en explicaciones extensas.</p>	
<p>Consideraciones Adaptativas:</p> <p>Se presenta una estructura lineal inicio, nudo y desenlace lo que ayuda al niño a seguir la concatenación de eventos.</p> <p>Se acorta la extensión de la narración eliminando detalles, descripciones muy extensas.</p> <p>Se utiliza diminutivos (sin exagerar) para provoca una conexión afectiva con el personaje, ayuda al receptor a recibir una imagen enternecida del personaje principal que complementa la descripción que se hace de él.</p> <p>Se plasma la estructura o formato de una leyenda con fórmulas de inicio, presentación de personajes y explicación del conflicto, nudo y desenlace junto la explicación de situaciones de la actualidad</p>	

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
<p>Ficha técnica de la leyenda 12 :Esta leyenda pertenece a la nacionalidad Shuar se encuentra recopilada en el libro “Leyendas de la Amazonía” de Paul Pullas</p>	
<p>(1) EL CANTO DE LA SELVA</p> <p>(2) Sumaq, el niño hermoso de la selva, preparaba su bodoquera muy inquieto, las aves del bosque lo esperaban con temor, la agudeza y firmeza en el uso de su arma hacía de Sumaq un niño muy diestro y temerario.</p> <p>Con gran valentía se internaba en el bosque húmedo, los árboles gigantes miraban en silencio cómo se defendía de los peligros de la jungla, se mezclaba con el olor de la tierra, atravesaba grandes y caudalosos ríos, atravesaba pantanos profundos, quebradas peligrosas, hasta llegar a cazar con su buena puntería, aves luminosas, de colores inimaginables para su alimento diario.</p> <p>(3) Un día... ¡Ashira!, una paloma grande de la selva, se le presentó y le dijo con severidad: ¡Sumaq!, ¿por qué el bosque está en silencio?, Ashira sabía la respuesta ... sabía que Sumaq estaba matando a las aves de la selva.</p> <p>(4) Sumaq le miró con tristeza a Ashira y le dijo: ¿qué puedo hacer para devolverle el canto al bosque? Ashira no dudó en responderle: atrapa al ave más colorida y</p>	<p>(1) El canto de la selva</p> <p>(2) Cuenta la leyenda que hace mucho tiempo vivía en la selva un valiente e inquieto niño, él era muy hábil en el uso de la bodoquera, tuvo que aprender solo porque sus padres murieron cuando era aún muy pequeño.</p> <p>Sumaq salía todas las mañanas y se internaba en el bosque húmedo. Atravesaba grandes y caudalosos ríos, quebradas peligrosas y pantanos, todo para poder cazar aves hermosas de mil colores, a veces lo hacía para poder comer, pero otras veces sólo para divertirse un rato y practicar su puntería.</p> <p>(3) Un día, cuando Sumaq iba caminando por el bosque, apareció frente a él, Ashira, una paloma grande de la selva, y con severidad le dijo: SUMAQ, EN SILENCIO HA QUEDADO LA SELVA YA NO HAY CANTO, COLOR NI ALEGRÍA DEBES HACER QUE LAS AVES VUELVAN, Y CON SU CORO ALEGREN EL DÍA.</p> <p>(4) Sumaq muy triste se dio cuenta que</p>

sácale las plumas, haz esto con cada especie que encuentres y luego coloca las plumas al inicio de tu bodoquera, ¡sopla!, ¡sopla niño mío!, con todas tus fuerzas y vas a mirar cómo salen miles de aves de todos los colores de tu bodoquera, nuevamente cubrirás el cielo y la selva volverá a recuperar su canto.

El niño así lo hizo. Una vez que tuvo las plumas sopló muy fuerte la bodoquera y maravillosamente empezaron a pintarse los cielos; los cantos de las aves se multiplicaron como una verdadera sinfonía, nuevamente la selva recobró su coro.

(5) Entre tanto, Arutan, que es el demonio de la selva estaba enfurecido en su cueva, no le gustaba el canto y la alegría que las aves le daban a la selva.

Arutan buscó al niño y se le presentó, le dijo con tono engañoso, que nuevamente matara a los pájaros y que les llevara a su cueva.

Arutan le prometió que al hacer esto, él podría devolverle a Sumaq los padres que habían muerto cuando él era muy pequeño.

Sumaq se emocionó mucho y lloró de la alegría y con la esperanza de volver a tener a sus padres junto a él, le hizo caso a Arutan.

él había causado que la selva se quedara sin un coro de aves que alegrara los días, por eso preguntó a la sabia Ashira qué podría hacer para devolver el canto a la selva.

Ashira muy contenta le indicó lo que debía hacer:

-Primero atrapa un ave de cada especie y toma una plumita de cada una, después pon las plumas en tu bodoquera y apuntando al sol, sopla niño mío, sopla muy MUY fuerte, vas a ver como salen miles e aves de todos los colores y así la selva recuperará su canto.

Sumaq así lo hizo y la selva empezó a llenarse nuevamente de muchas aves de colores y de un coro que alegraba el lugar.

(5) Esto enfureció a Arutan, el demonio de la selva, quién odiaba el canto de las aves, por eso Arutan fue dónde Sumaq para que le ayudara a deshacerse nuevamente de todas las aves prometiéndole que a cambio le devolvería a sus padres.

Sumaq se emocionó muchísimo y no dudo ni un segundo en hacer lo que Arutan le pidió, salió con su bodoquera y empezó a cazar uno a uno los pajaritos del bosque, cuando Ashira se dio cuenta

Empezó con rapidez a cazar las aves de la selva. Arutan se aprovechaba del trabajo de Sumaq y se alimentaba sin esfuerzo, así empezó nuevamente a disminuir las aves del cielo.

(6) Ashira, mientras extendía sus grandes alas en el celeste cielo, se dio cuenta que la selva otra vez dejaba de cantar y regresó en búsqueda de Sumaq.

Ashira, al enterarse de lo que Arutan le había prometido a Sumaq le dijo: no debes creerle a Arutan, seguido le dijo: ¡él te está mintiendo!, ¡él no tiene el poder para devolvete a tus padres!.

(7) El niño al escuchar lo que dijo Ashira sintió mucha ira y dejó al ave sola, Salió corriendo en búsqueda de Arutan mientras lloraba, el demonio tenía que morir.

Las iras contenidas eran tan profundas que su corazón latía muy fuerte, cruzaba ríos, subía árboles, las ramas le golpeaban su rostro, pero Sumaq no se detenía, tropezó varias veces hasta que una rama golpeó su cuerpo y Sumaq perdió el equilibrio, tropezó, empezó a caer en un profundo pozo oscuro, cerca de él no había nadie que le pudiese ayudar a salir.

Sumaq nunca más pudo volver a salir de aquel pozo. En la noche apareció la luna

de lo que pasaba regresó a buscar a Sumaq y supo lo que Arutan le había prometido y dijo entonces:

(6) QUE NO TE ENGAÑEN, NIÑO MÍO,
TUS PADRES TRANQUILOS
DESCANSAN

ARUTAN MIENTE, NO MERECE TU
CONFIANZA

LA SELVA SERÁ UN SITIO SOMBRÍO
SI NO SIGUES MI ENSEÑANZA

(7) El niño sintió mucha tristeza y estaba muy enojado con Arutan por el engaño, por eso decidió ir a buscarlo; corrió y corrió por el bosque, pero en el camino tropezó con una piedra y cayó en un pozo muy profundo del que no pudo salir, hasta que un día de luna llena los dioses convirtieron a Sumaq en una hermosa ave, y así con sus alas pudo volar y salir del pozo dónde había caído.

(8) Desde entonces Arutan, todas las noches de luna llena, se esconde entre los árboles del bosque porque sabe que Sumaq lo está buscando.

llena, los dioses enviaron sus rayos, para convertir a Sumaq en una ave hermosa para que pueda salir de las profundidades en las que se encontraba.

(8) Desde entonces, en las noches de luna llena, Arutan se esconde porque sabe que Sumaq lo está buscando, su trinar recorre en la oscuridad de la noche, como escuchar el llanto de un niño que clama por el cariño de sus padres, cuando desaparece la luna llena, el ave regresa al pozo en espera de que los rayos de luna, le permitan ir en búsqueda de Arutan.

Notas: (1) Se mantiene el título sin alteración.

(2) Se mantiene sin mayor adaptación aunque se acortan descripciones

(3) El diálogo se convierte en rima para dar musicalidad al texto

(4) Se acortan descripciones, se centra en la acción principal, se acorta el texto.

(5) Se prioriza el conflicto central, se eliminan detalles secundarios y descripciones extensas.

(6) Se transforma el diálogo en rima para dar musicalidad al texto, se acorta la extensión evitando detalles repetitivos.

(7) Se dejan de lado descripciones priorizando la acción y acortando el texto.

(8) Se narra la resolución del conflicto evitando descripciones extensas y detalles secundarios para generar un texto más corto sin perder la idea central.

Conclusiones

- La literatura infantil no se encuentra subvalorada frente a la Literatura en general tiene un valor intrínseco, y este reconocimiento pleno de la literatura infantil está directamente influenciado por el cambio de posturas frente a la infancia, cuando el niño adquiere valor en la sociedad la literatura infantil gana un panorama lúdico estético y se reivindica como un arte que utiliza la palabra como medio de transmisión de ideas, pensamientos y sentimientos dirigidos al público infantil.
- La literatura cumple varias funciones que valida en todo sentido la necesidad de acercar a los niños a estas manifestaciones artísticas, es preciso dar lectura actual de las funciones de la literatura (sobre todo de la función didáctica y moral) para no caer en posturas didáctico moralistas que dejen a la literatura infantil con fines netamente utilitaristas.
- El rol del docente como mediador de encuentro implica que además de una vinculación personal con la literatura, genere también ambientes literarios de calidad y calidez, teniendo en cuenta el mobiliario a la talla de los niños, el ambiente bien iluminado, confortable y seguro para convertir la hora del cuento en una especie de ritual placentero.
- No todo texto de la tradición oral es apropiado para Nivel Inicial, sin embargo con una adecuada selección y adaptación sumado al papel mediador del adulto los niños pueden acceder a los textos de la tradición oral y maravillarse con ellos por su carga afectiva y por su dinamismo, que les permite ir acercándose con el juego de la palabra al mundo cultural que les pertenece; apropiándose, a través de las narraciones, de su cultura lo que les permitirá ir construyendo una identidad más sólida con la que sean capaces de enfrentarse al mundo globalizado característico de nuestra época.
- Los niños de 5 a 6 años por sus características evolutivas reúnen ciertas cualidades que les permite interesarse y deleitarse por la literatura de la tradición oral, al estar ávidos de información, al encontrarse en plena explosión del lenguaje y al estar en un período donde el animismo es imperante, la fantasía de los cuentos y leyendas entra en sintonía con sus

requerimientos literarios, y si a esto sumamos que el desarrollo de su sentido estético está aflorando porque se encuentran en la etapa en la que manifiestan gran sensibilidad hacia la vida, entonces son receptores ideales para maravillarse con experiencias literarias variadas y de calidad.

- Al momento de seleccionar las leyendas es preciso tener en claro las diferencias entre mito, cuento y leyenda esto ayuda a una adecuada selección pues en la práctica resulta algo más complejo distinguir las minuciosas diferencias existentes entre estos tres tipos de tradición oral en prosa pues ni siquiera los autores coinciden en las cualidades que diferencian una de otra.
- La diversidad cultural en el país nos ofrece un amplio bagaje de expresiones narrativas de la tradición oral por ello es importante rescatarlas del olvido para que los niños ecuatorianos vayan identificándose con personajes, realidades y escenarios cercanos a ellos y ya no exista la necesidad de tomar prestados héroes y castillos que resultan muy ajenos a la realidad ecuatoriana.
- Los niños son capaces de dar lectura a la tradición oral del otro si nosotros como educadores tendemos un puente para el encuentro placentero con este arte, al acceder a narraciones de la tradición oral no se debe manejar con levedad debe tratarse con responsabilidad para que sea una propuesta de encuentro respetuoso, para entrar en la comprensión del otro desde su postura y no como extraños o turistas, para ello hay que considerar criterios adaptativos que permitan que la reescritura conserve el hilo argumental y la esencia del relato, para conseguir más bien, una adaptación del estilo que llegue a estar afín a los niños receptores para lo que es preciso priorizar acciones sobre descripciones, usar rimas, onomatopeyas y símiles entre otros recursos, de modo que se pueda generar un texto más dinámico, armónico y estético
- Experiencias educativas de la región nos dan cuenta de la importancia que se da al enfatizar textos de la tradición oral, el ejemplo colombiano así como el argentino priorizan la literatura, no como herramienta, sino como pilar en la educación del párvulo, en los currículos de los países mencionados se destacan, a diferencia del ecuatoriano, el desarrollo estético como parte de la

integralidad del ser rescatando las experiencias literarias y artísticas afines al cumplimiento de esta área del ser.

- Si bien en la teoría queda plasmada la importancia de incluir textos de la tradición oral, como bien se expone en la Actualización y Fortalecimiento Curricular para Primer Año de Educación General Básica, no se presentan ni pautas de selección, ni propuestas metodológicas concretas para que el docente se convierta en un verdadero mediador literario, sería prudente rescatar las propuestas prácticas que el currículo argentino propone para que toda la teoría bien intencionada no quede en letra muerta.

Bibliografía

- Adoum, E. (1926). *Ecuador: Señas particulares*. Quito: Eskeletra.
- Adoum, J. E. (1993). Las hadas las prefieren rubias. En M. Falconi, *Literatura Infantil: Tradición y renovación* (págs. 31-40). Quito : CEDLIJ.
- Amos, B. (1995). *Hacia una definición de folklore en contexto*. Bbuenos Aires: FADA.
- Bahamonde, J. (1986). *Rasgos y condiciones que debe reunir la obra literaria destinada para los niños*. Madrid: Ministerio d Educación.
- Barrueco, D. (2001). *Mitos y leyendas Shuar*. Quito: Abya Yala.
- Bortolussi, M. (2009). Analisis teorico del Cuento Infantil. En I. Peinado, *Literatura Infantil* (págs. 9-11). Granada: profesores en el aula.
- Colasanti, M. (2013). Formas del realismo y el territorio de lo fantástico en la literatura infantil y juvenil. *Jornadas Internacionales de Literatura Infantil*. Buenos Aires: ibpy.
- Colomer, T. (2008). *Introduccion a la literatura infantil y juvenil* . Madrid: Sintesis (Didactica de la Lengua y Literatura 1).
- Conde, M. (2012). *Veinte leyendas amazónicas y un fantasma*. Quito: Gráficas Amaranta.
- Criollo, E. (1991). *Los ancianos nos contaron*. Quito: Cuadernos Etnolingüísticos.
- Darbelnet, J., & Jean, V. (1995). *Metodología de la traducción*. Amsterdam: Librería Benjamins.
- De Quirós, J. B., & Y Götter, R. (1980). *El lenguaje en el niño*. Buenos Aires: Publicaciones Medicas Argentinas.
- Dirección General de Cultura y Educación. (2008). *Diseño Curricular para la Educación Inicial*. Buenos Aires: DGCE.
- Domech, C. (1994). *Animación a la Lectura. ¿Cuántos cuentos cuentas tú?* Madrid: Popular SA.
- Donzelot, J. (1998). *La policía de las familias*. Valencia: Pre-textos.
- Elkonin, D. B. (1995). *Desarrollo del lenguaje en el niño* . La Habana, Cuba: Editorial Pueblo.
- Enesco, I. (2008). *El concepto de infancia a lo largo de la historia*. Paidós.

- Espinosa Apolo, M. (2000). *Los mestizos ecuatorianos y las senas de identidad cultural*. Quito : Trama Social.
- Falconí, M. (1993). *Literatura Infantil: Tradicion y renovacion*. Quito: CEDLIJ.
- Falconí, M. (2011). Técnicas literarias en la narrativa infantil contemporánea. *Cuatrogatos*, -.
- Flor, j. (1999). Cuentos para la convivencia. *Imaginaria*, -.
- Gardner. (2011). *Verdad belleza y Bondad*. Buenos Aires: kapeluz.
- GENETTE, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Guerrero, P. (Septiembre de 1993). La Didáctica de la Lengua y la Literatura y su enseñanza. *Revista interuniversitaria de formación del profesorado*, págs. 21-27.
- Gutiérrez, A., & Moreno, P. (2011). *Los niños el miedo y los cuentos. Cómo contar cuentos que curan*. Bilbao: Brower.
- Held, J. (1985). *Los niños y la literatura fantástica: Funcion y poder de lo imaginario*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- Herrero, J. (1 de abril de 2006). La reescritura de los mitos en las obras literarias. *Cedille*, págs. 58-67.
- Huizinga, J. (1980). *Homo Ludens*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- INEC. (2001). *Nacionalidades Indígenas*. Ecuador: INEC (Instituto Ecuatoriano de Estadísticas y Censos).
- Itzcovich, S. (2007). A la rueda de la batata, comeremos ensalada. En M. E. Lopez, *Artepalabra* (págs. 45-48). Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Jean, G. (1991). *Por una pedagogía del imaginario*. Paris: Casterman.
- Jerez, R. (1990). *Sociología de la educación: guía didáctica y textos fundamentales*. Madrid: Hispagraphis.
- Juncosa, J. (2013). *Historia de las literaturas del Ecuador: Literaturas Indígenas*. Quito: UASB.
- La Rosa, J. (2007). Sobre el arte de narrar. En M. E. Lopez, *Artepalabra* (págs. 37-46). Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Levi-Strauss, C. (1987). *Mito y significado*. Madrid: Alianza.

- López, M. E. (2007). *Artepalabra*. Buenos Aires: Lugar Editorial.
- López-Valero, A., Encabo-Fernández, E., & Jerez-Martínez, I. (16 de Febrero de 2013). La literatura infantil como instrumento para la acción educativa y cultural. Reflexiones sobre su imposibilidad basadas en la sombra del adulto. *Educación XXI*, págs. 247-264.
- Lowenfeld, V. (1991). *Desarrollo de la capacidad creadora*. Buenos Aires: Kapeluz.
- Malinowski, B. (1994). *El mito en la psicología primitiva*. Buenos Aires: Ariel.
- Marcone, J. (1997). *La oralidad escrita*. Lima: Editorial Formación Integral-Pontificia Universidad Católica de Perú.
- Meireles, C. (2006). *Colección Proinfantil*. Brasilia: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación Nacional. (2013). *Una propuesta pedagógica para la Educación de la Primera Infancia*. Bogotá: MEN.
- Munita, F., & Riquelme, E. (2009). *La Arquitectura de la ficción y el lector infantil: conjeturas sobre el proceso de articulación en la comprensión literaria*. Valdivia: Estudios Pedagógicos.
- Ortiz, V. (2012). *Leyendas del Amazonas*. Quito: Abya Ayala.
- Papalia, D. (2011). *Psicología del Desarrollo*. USA: Mc Graw Hill.
- Patté, G. (2008). *Déjenlos leer*. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- Pelegrin, A. (1982). *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*. Madrid: Ed. Cíncel.
- PNUMA GEO. (2008). *Informe sobre el Estado del Medio Ambiente*. Ecuador: GEO Ecuador.
- Pontecorvo, C. (1921). *Manual de Psicología de la Educación*. Madrid: Popular.
- Prat i Carós, J. (1988). *La mitología y la selva*. Aliance.
- Propp, V. (1974). *Morfología del cuento*. Madrid: Fundamentos.
- Pullas, P. (2010). *Leyendas de la Amazonía*. Senderos.
- Reyes, Y. (2007). Donde está la literatura en la vida de un lector? En M. E. Lopez, *Artepalabra* (págs. 23-35). Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Reyes, Y. (2010). *Nidos para la lectura*. Buenos Aires: Cuatrogatos.

- Rocha, R. (1993). El poder: tema tabu de la literatura infantil. En M. Falconi, *Literatura Infantil: tradicion e innovacion* (pág. 28). Quito: CEDLIJ.
- Rodari, G. (1979). *Gramtica de la fantasia* . Barcelona: Ferran Pellissa.
- Schon, I., & Berkin, S. (2012). Introduccion a la literatura infantil y juvenil. En R. Guimaraes, *Las funciones de la literatura infantil en la Educacion* (págs. 5-6). Rio de Janeiro: IFRJ.
- Silveyra, C. (2002). *Literatura para no lectores*. Rosario: Homo sapiens ediciones.
- Soriano, M. (1995). *la literatura para ninos y jovenes. Guia de exploracion de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
- Soriano, M. (1995). *La literatura para ninos y jovenes. Guia de la exploracion de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
- Stapich, E. (2007). Como la vana musica del grillo. En M. E. Lopez, *Artepalabra* (pág. 57). Buenos Aires: Lugar Editorial.
- Ullauri, M. (1993). *Materiales para la ensenanza de arte indigena*. Quito: Abya-Yala.
- Valarezo, J. (2002). *La selva, los pueblos su historia*. Quito: Abya Ayala.